



БАЦЬКА **FATHER**
ЎШЧЫНА **LAND**

—
Беларуская
Энцыклапедыя

—
A Belarusian
Encyclopedia



**БАЦЬКА
ЎШЧЫНА**

—

**Беларуская
Энцыклапедыя**

**FATHER
LAND**

—

**A Belarusian
Encyclopedia**

9	Люди
31	Власть
47	Развлечения и медиа
61	Фольклор и праздники
69	Природа
77	Еда
101	Напитки
113	Быт
135	Одежда
151	Структуры и места
173	Мобильность
189	Сленг

9	People
31	Authority
47	Entertainment and media
61	Folklore and celebrations
69	Nature
77	Food
101	Drinks
113	Domestic
135	Clothes
151	Structures and places
173	Mobility
189	Slang

FATHERLAND

A Belarusian Encyclopedia

This encyclopedia is a gathering of terms for the land and its specificities. It contains language that is in some way rooted in Belarus. Terms, phrases and definitions that reflect on Belarusian culture and its sense of place. Together with a series of illustrations these words form a Belarusian mental map of everyday practice and common perception.

Belarusians have their own language, but on a daily base people tend to speak Russian or Trasyanka, a mix between Russian and Belarusian languages. This cultural glossary does not focus on the difference between these two individual languages or any Belarusian cultural oddities within the Russian language. It tries to describe local habits, behavior, attitude and objects that relate to Belarus.

Still, the existence of two languages tell us that speech is also defined by invasions, immigration and the concept of arrival. In Communism, for example, the *Avant-Garde* came up with the idea to develop new language for a new time. They merged parts of a description into one new word. Quite often these “contracted” words related to functionalities and forms of usage. For instance, a bus stop became a “agricultural industrial and technical delivery for the district”.

Even though it is hard to formalize language, over time, it will somehow always relate to its environment. Language for individual people that see, think, do and speak.

БАЦЬКАЎШЧЫНА

Беларуская Энцыклапедыя

Эта энциклопедия представляет собой собрание терминов и определений свойственных белорусской местности. Проиллюстрировав эти понятия, выражения и определения, которые отражают белорусскую культуру и чувство местности, мы создали визуальную карту сознания белорусов.

Несмотря на существование непосредственно белорусского языка, в повседневной жизни большинство белорусов предпочитает использовать русский или Трасянку, смесь русского и белорусского языков. Перед нами не стоит задача указать разницу между этими двумя языками или же указать на особенности использования русского языка в контексте белорусской культуры. Этот словарь отражает местную локальную культуру и призван помочь описать привычки, поведение, менталитет и предметы свойственные Беларуси.

Но, безусловно, сосуществование двух языков говорит о том, что современная речь сформировалась под сильным влиянием многочисленных вторжений и иммиграций. Например, во времена коммунизма и под влиянием авангарда появилась концепция необходимости создания нового языка, который бы символизировал новое время. Соединяя части слов, появились аббревиатуры, которые превратились в фактические слова. Многие из этих слов остались в обиходе до сих пор. Зачастую такие слова используются для обозначения функционального наполнения обозначаемого объекта.

Например, автобусная остановка стала называться «РАЙАГРАПРАМТЭХЗАБЕСПЯЧЭННЕ».

Формализовать язык крайне сложно, так как он не может существовать в вакууме и всегда будет связан с окружающей средой. Сама жизнь и повседневность формируют речь. Язык создают живые люди для живых людей.

ЛЮДИ
—
PEOPLE

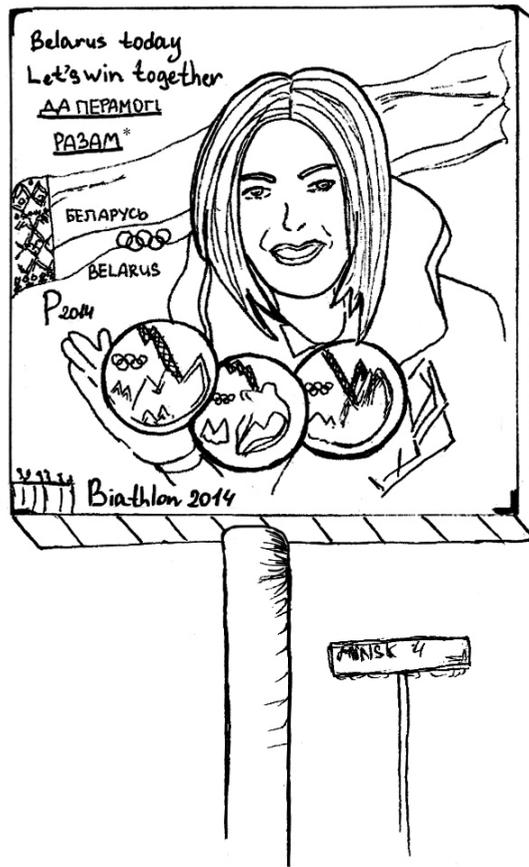
Люди

Белорусский человек — человек-дитя, скромный, нежный, тепличный и застенчивый. Белоруса выдаст трепетная улыбка, которую он часто скрывает за маской суровости, обусловленной климатом политическим и обычным. Для белоруса улыбающийся человек — иностранец, мошенник или просто идиот, однако при хорошем отношении белорус сразу расцветает и теряет маску суровости и brutality. Белорус — человек скупой и бережливый, не привык раздавать тяжело заработанное и платит за продукт, а не за идею. Еще с советских времен белорус понял, что во всем нужен порядок, поэтому правила нарушают редко, поступают так, как остальные. Белорусские люди не хотят выделяться, но, тем не менее, сохраняют множество различий и характерных черт.



People

The Belarusian person is a child at heart, modest, gentle and shy. Conditioned by climate and political situation you can recognize a Belarusian by a trembling smile, which he often hides behind a strict mask. For the average Belarusian, a smiling person is a foreigner, a swindler or just an idiot, but if you have a good attitude towards him, the Belarusian immediately blossoms and loses the mask of severity and brutality. The Belarusian is a stingy and frugal person, not used to giving out his hard earned money. Belarusians are always going to pay for a product, not for an idea. Since Soviet times, the Belarusian has realized that everything should be in order, so the rules are rarely broken. Belarusians act the way most people around them do. People don't want to stand out, nevertheless they retain a lot of characteristic features.



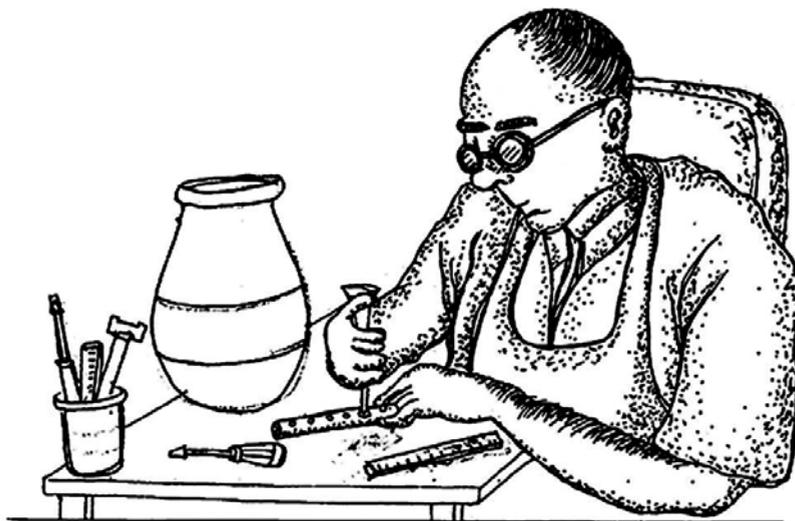
Дарья Домрачева

Белорусская биатлонистка, самая титулованная белорусская спортсменка. Присвоено звание “Герой Беларуси”. Любимица президента.

Darya Domracheva

This Belarusian biathlete, was given the “Hero of the Belarus” medal. The Belarusian president adores her.

* Together to victory

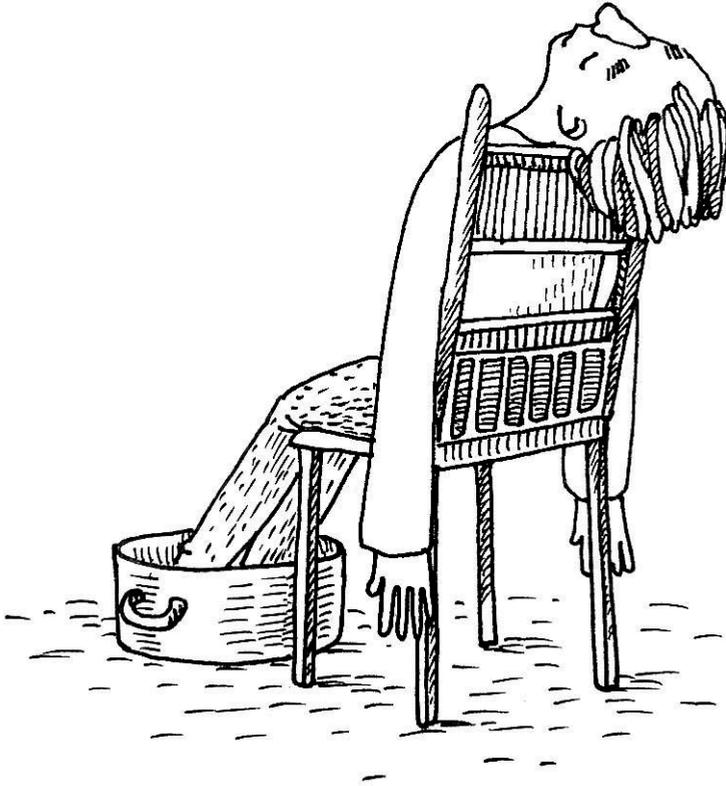


Майстар

Квалифицированный работник в определенной области производства.

Maistar (Craftsman)

Skilled person in a particular area of production.



Тунеядец

Человек, который живет за чужой счет. С 2015 года должен платить налог на тунеядство.

Parasit

A person “who live at someone’s else expenses” has to pay a tax on “parasitism” since 2015.



Дружба́к

Лучший друг, товарищ.

Druzhabak

Your best friend, a comrade.



Школяр

Школьник. Используется как безобидная насмешка для описания подростков-школьников или в забавных историях о событиях школьных лет.

Shkolyar

Schoolchild. Used as a mockery to describe schoolchildren in stories about school time.



Хлопец

Парень, молодой человек. Используется для описания простодушного молодого парня, работяги с периферии или выходца из деревни.

Нлоpec (Young man)

Just a guy. Usually is used towards young simple-hearted man or provincials.



Дрыщ

Очень худой, тощий человек, часто используется по отношению к худосчавым парням.

Drysch

Skinny man. This word is used to describe a (weak or strong) guy who is as thin as a rake.

* You can not open the bottle. You're such a skinny man.



Заяда

Задира, тот, кто любит затевать драки и ссоры.

Zayada (Bully)

Someone, who quarrels a lot and likes to pick fights.



Быдло

Низшие слои общества. Грубый, неотёсанный, бескультурный, необразованный человек. Имеет некоторые отличительные особенности: темный спортивный костюм, бутылка пива и сигареты, жует семечки и использует сленг в разговорной речи.

Bydlo

he lowest layers of society. Rude, discourteous and uncultured person who has some distinctive features like a dark sport suit, a bottle of beer and cigarettes. Usually chews sunflower seeds and uses slang.



Свінаваты

Используется для описания человека, проявляющего бескультурное поведение и имеющего свинские манеры.

Svinavaty (Swinish)

An adjective which is used to describe a rude person.



Чепела

Девушка, которой ни до чего нет дела, сама себе на уме.

Chepela

A girl who doesn't care about anything or anyone.



Беднасць

Возможно, единственная вещь в Беларуси, имеющая стабильный рост.

Bednost (Poverty)

Perhaps the only thing in Belarus that has a stable increasing.



Бич

Опустившийся, спившийся человек.

Bich

A lower class of society (which is often drunk).



Кошелка

Буквально: сумка, плетеная корзина. В переносном значении: так называют женщину в возрасте, некрасивую или глупую женщину.

Koshelka

Literally: a bag or a basket. In a figurative sense: an ugly, old or stupid women (or all together).



Кондуктор

Работник общественного транспорта, который проверяет билеты за проезд. Кондуктор – это зачастую пожилой мужчина или немолодая женщина. Их отличительной особенностью является лишний вес или пивной живот, поэтому в случае они не смогут догнать нарушителя. Чаще всего кондукторы появляются неожиданно, что пугает тех, кто не оплатил проезд. Люди не хотят оплачивать не только проезд, но и штраф, поэтому они пытаются убежать от кондуктора.

Conductor

Public transport worker who checks tickets for travel. Most often, conductors appear unexpectedly, which frightens those who have not paid the fare. People that do not pay and get caught logically try to escape from the conductor.

* Pay the fare



Гаишники

Милиционеры, которые сделаны из картона. Стоят на оживленных дорогах. Напоминают водителям, что нужно соблюдать правила дорожного движения.

Gaishnik (Mockup Police)

Policemen or police car that are made out of cardboard. They stand near busy roads as a reminder to drivers that they must follow the rules.



Коммунальщики

Группа людей в оранжевых жилетках. Они убирают улицы и никогда не ходят в одиночку.

Kommunalschiki (Public utility workers)

While cleaning the streets in orange vests they never walk alone.



Бульбаш

Ироническое прозвище белорусов у русских и украинцев, которое в основном используется все Беларуси. На территории Беларуси употребляется как название водки белорусского производства – «Бульбашъ».

Bulbash

An ironic nickname for Belarusian people which is used by people outside of Belarus (Russia and Ukraine). At home in “Belarus” it is used as a name for a brand of vodka.



Змагар

Человек, который не является патриотом, однако разговаривающий на белорусском языке и продвигающий белорусскую культуру. Является сторонником оппозиции. Данное слово чаще всего используется в ироническом смысле. Обычно выставляет себя как защитника белорусской культуры и борца за свободу. Главный пассажир автозак.

Zmagar (Fighter)

Person who speak Belarusian and promotes Belarusian culture but does not consider himself a patriot. A person who is in opposition of the government. This word is usually used in an ironic sense. A zmahar poses himself as a defender of Belarusian culture and a fighter for freedom. He is the main passenger of an autozak.



ОМОН

Люди, которые обеспечивают порядок в местах большого скопления людей. Особенно любят митинги и применять силу.

ОМОН

People who provide order in places of large crowds. They especially love rallies and often use force.

ВЛАСТЬ
—
AUTHORITY

Власть

Власть Беларуси представлена в умах людей одним человеком — Александром Григорьевичем Лукашенко, который единолично правит страной уже больше двадцати лет. Каждые 5 лет в Беларуси проходят выборы президента. Противники Лукашенко часто пропадают без вести или попадают в тюрьму. По всем государственным каналам показывают предвыборную кампанию Лукашенко, о других кандидатах ничего не известно. Перед выборами повышаются пенсии стариков и зарплаты военных. Белорусский народ боится власти и боится, что если нынешняя власть уйдет, случится война. Оппозиция подавляется, а ее протесты малочисленны и безрезультатны. Лукашенко видит своего Сына Николая, как достойную смену себе на посту президента страны. Последним законом, всколыхнувшим массы, стало введение «налога на тунеядство», согласно которому, безработные люди обязаны выплачивать государству налог.

Authority

In the mind of the people power in Belarus is represented by one person: Alexander Grigoryevich Lukashenko, who has ruled the country on his own for more than twenty years. Every 5 years, presidential elections are held in Belarus. Opponents of Lukashenko often go missing or end up in jail. All state channels show Lukashenko's election campaign and people often do not know anything about other candidates. In this moment pensions of the elderly and military salaries are always on the rise. The Belarusian people are afraid of the authorities but are also afraid that there will be a war when the current government leaves. The opposition is suppressed, and its protests are rare and have no effect or impact. Lukashenko sees his son Nikolai as his worthy successor. Nikolai, the future president of Belarus. The latest law, which stirred up the masses, wanted to introduce a «parasitism tax», according to which unemployed people are obliged to pay taxes to the state.

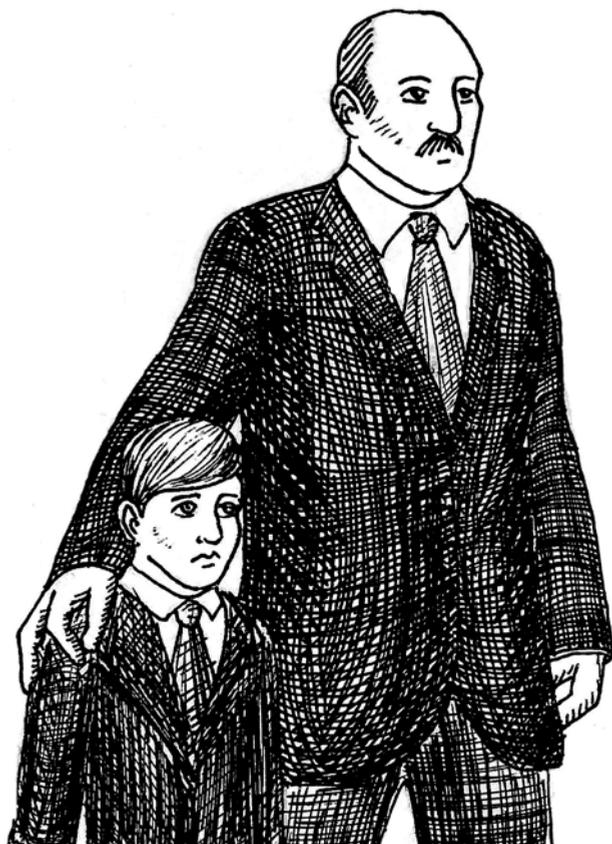


Бацькаўшчына

Белорусское название Родины. Незримое наследство предков, упоминание которого должно вызывать патриотический настрой.

Batkauschyna (Motherland)

Belarusian name of the homeland. The invisible heritage of the ancestors that must arouse patriotic feelings when mentioned.



Бацька

Прозвище президента Беларуси, которое используется белорусами, а также русскими и украинцами.

Ва́ска

Nickname of the President of Belarus. U used by Belarussians, Russians and Ukranians.



Па пяццот доллараў

Обещанная средняя зарплата.

Pa patsot (\$500 to each)

A mythical governmental promise of an average salary of \$500,-.



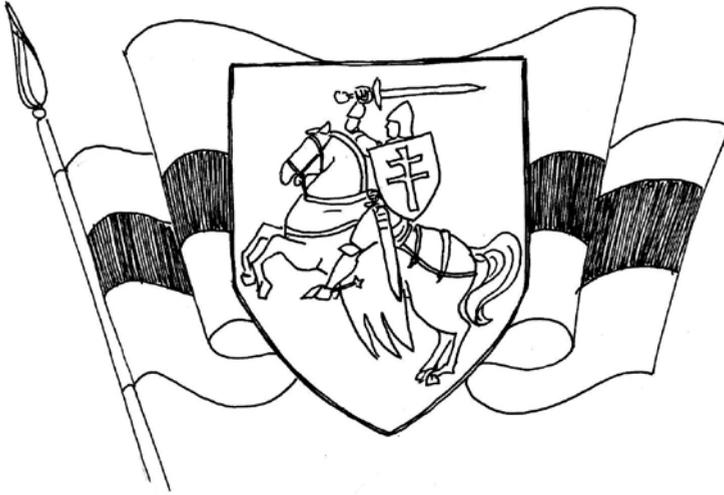
Кэхэбэ

Структура обеспечивающая национальную безопасность.
Покровительствует власти Лукашенко.

—

KGB

This organisation provides “national security” and protects the governance of Alexander Lukashenka.



Погоня

Старый белорусский герб. В настоящее время также, как и бело-красно-белый флаг является запрещенным и используется в оппозиционных движениях.

Pogonia (Chase)

The old Belarusian coat of arms. Nowadays it is banned and used by the opposition movements and also the White-Red-White flag.



Жировка

Счет за коммунальные услуги, который приходит каждый месяц по почте.

Zhirovka (Utility bill)

Bill for public utilities that you receive per post every month.



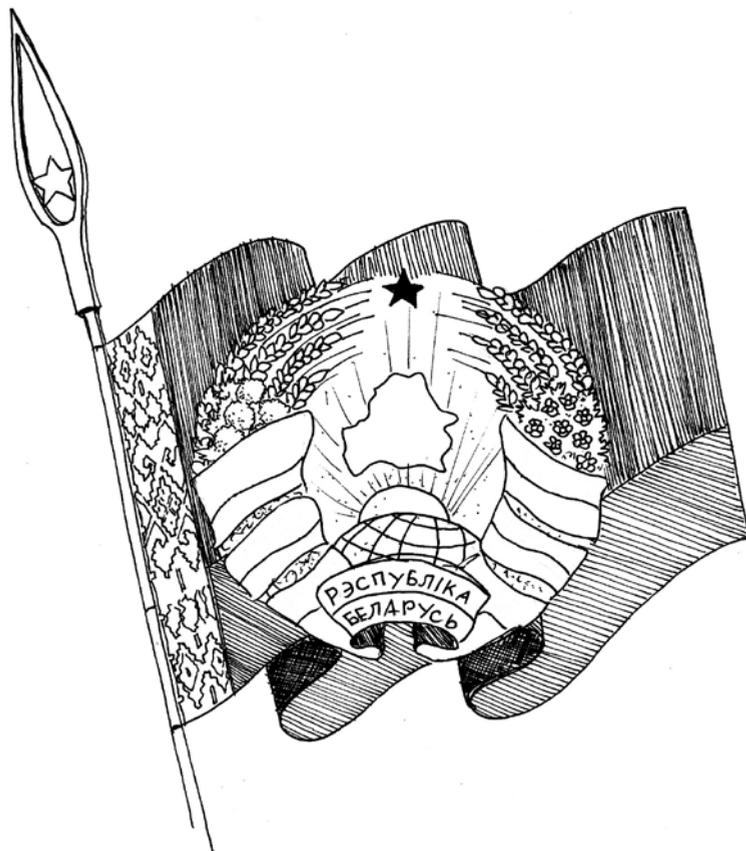
Налог на тунеядство

Налог, который должен платить гражданин Республики Бела- русь, если он является безработным. Обычно приходит в форме письма на почтовый ящик.



Nalog na tuneiadstvo (Tax on parasitism)

Tax that must be paid by every unemployed citizen of the Republic of Belarus. Usually the notification is received by post.



Официальные символы

Национальный флаг и герб страны, которые были приняты по итогам референдума и используются с 6 июня 1995 года. Красно-зеленый флаг, декорированный традиционным орнаментом. Герб основан на эмблеме времен Белорусской ССР.

Official state symbols

The National flag and emblem have been in use since June 7, 1995. They were adopted in the 1995 referendum. The flag is red and green, decorated with a traditional ornament. The emblem is based on the one used by the Belarussian SSR (the former soviet party).



Коленька

Младший сын президента Беларуси А.Г.Лукошенко. Самый знаменитый и самый грустный мальчик в Беларуси.

Kolenka

The younger son of the President of Belarus. The most famous and the saddest boy in Belarus.

до 2016*

после 2016**



Деноминация

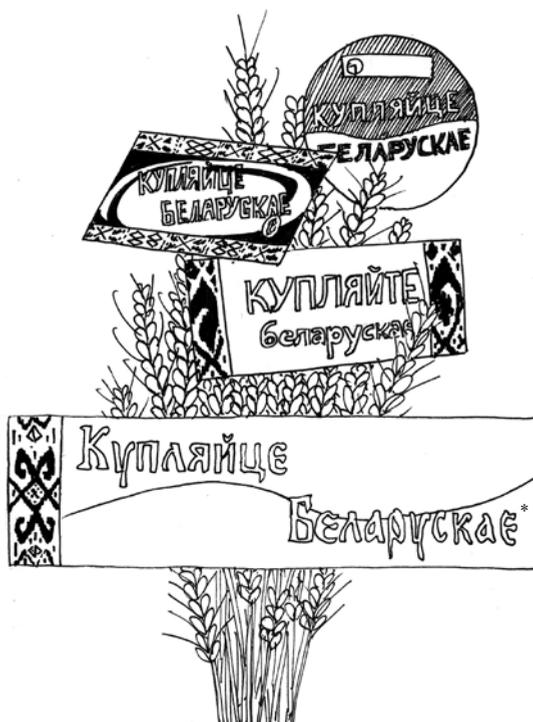
Избавление от некоторого количества нулей на банкнотах и смена валюты. Процесс, привычный всем белорусам, так как происходил трижды за последние 25 лет.

Denomination

Getting rid of a certain amount of zeros from your banknotes. In the last 25 years this tool, known to all Belarusians, has already been used three times.

* before 2016

** after 2016

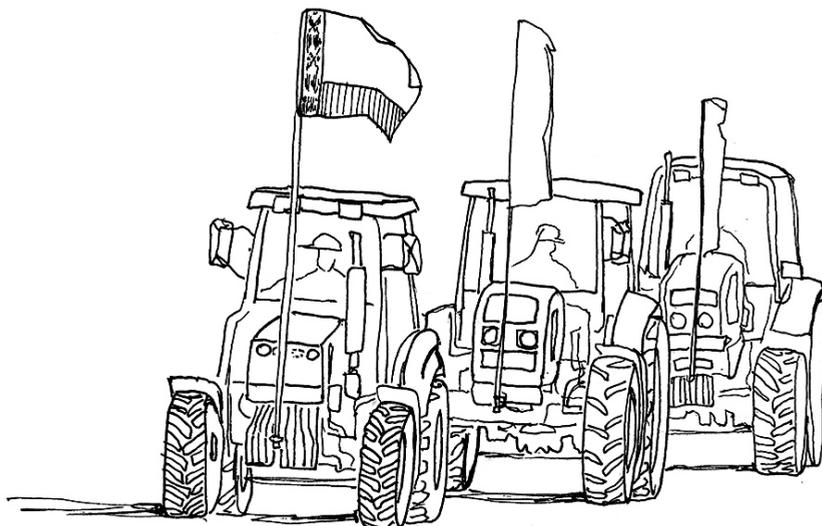


Купляйце беларускае

Известный белорусский слоган, мотивирующий людей покупать белорусскую продукцию. Однако подвержены влиянию этого слогана только бабульки.

Buy belarussian goods

Famous Belarussian slogan that motivates people to buy Belarussian products.



Парад

Проводится в честь таких важных событий как День Победы (9 мая), День независимости Республики Беларусь (3 июля) и т.д. Сопровождается большим количеством важных людей, чиновников, солдат, участием президента, ветеранов и военной техники, не исключены колонны тракторов. Завершается праздничным салютом.

Parade

A celebration that can take place on Victory- or Independence Days. During this “holiday event” you’ll encounter lots of military equipment, veterans, soldiers and our beloved President. A firework at the end of the day is essential.



Хоккей

Национальный вид спорта, в который играет А. Лукашенко. На территории Беларуси повсеместно строятся ледовые дворцы.

Hockey

National sport which is played by Alexander Lukashenko.
Ice palaces are built all over Belarus.

**РАЗВЛЕЧЕНИЯ
И МЕДИА**

—

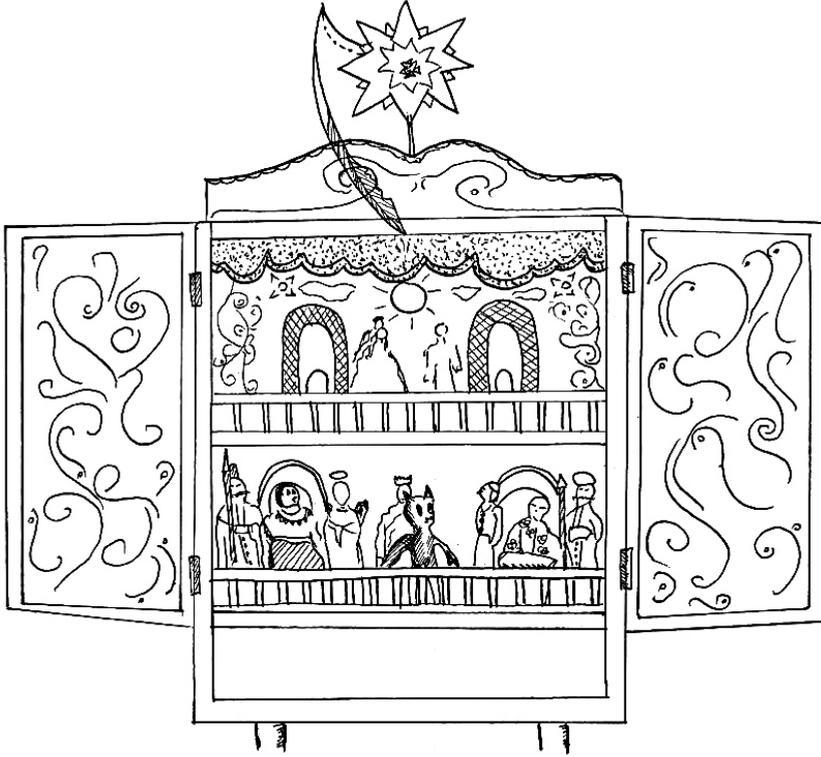
**ENTERTAINMENT
AND MEDIA**

Развлечения и медиа

Белорусское телевидение воспитывает людей с самых малых лет. По национальным каналам показывают президента и все его подвиги от игры в хоккей и лыжных гонок до управления страной. Каналы русскоязычные за исключением нескольких передач. Для детей по вечерам показывают короткие мультфильмы и поют колыбельную. Одним из самых популярных развлечений молодежи является созданная в Беларуси игра World of Tanks или просто Танчики. Выражают свою гражданскую позицию белорусы в основном в социальных сетях, таких как VK.

Entertainment and media

Belarusian television raises people from early childhood. The national channels show the president and all his affairs. Quite often it involves playing hockey, skiing and running. Belarusian TV programs are in Russian except for several programs. There are a few evening shows for children that show short cartoons or lullabies sing-alongs. One of the most popular pastimes for young people is the World of Tanks game (or simply Tanchiki) that is created in Belarus. Belarusians express their civil position mainly through social networks, such as VK.



Батлейка

Белорусский народный кукольный театр, в основном на религиозную (библейскую) тему. Происхождение Батлейки связано с рождественскими праздниками. В представлениях принимали участие до 40 персонажей. Кукол делали из дерева и цветной ткани.

Batleyka

Belarusian folk puppet theatre that mainly presents religious material. The origin of Batleyka is connected with the Christmas season. In an average play up to 40 characters can be presented. Puppets are made of wood and fabrics.

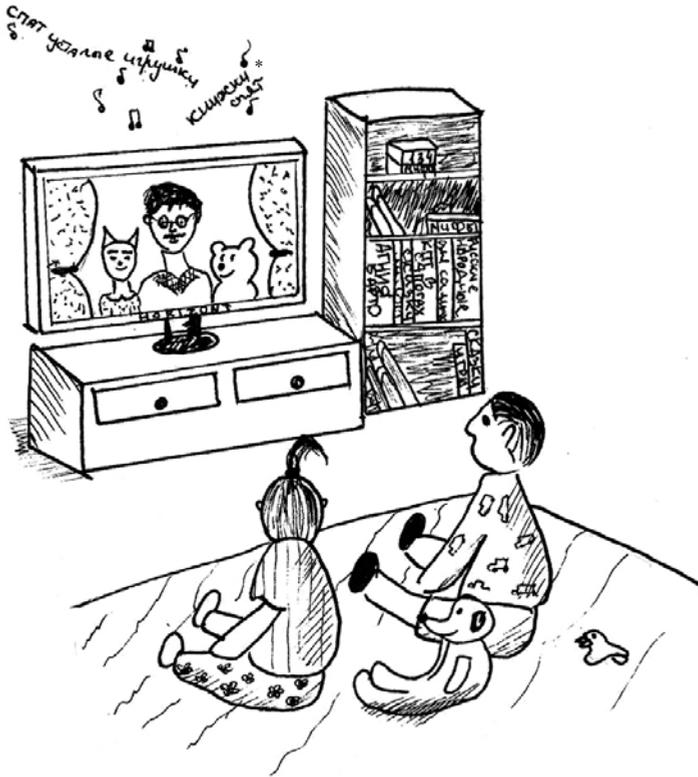


Вясёлка

Ежемесячный детский литературно-художественный журнал. Включает в себя стихи и сказки, загадки и ребусы, рассказывает своим юным читателям о культуре и истории Беларуси и других стран.

Viaselka (Rainbow)

Belarusian monthly literary magazine for children. It includes poems and fairytales, rebuses, articles about culture and history of Belarus and other countries.



Калыханка

Вечерняя детская передача, после которой дети отправляются спать. Выходит каждый день. В «Калыханке» присутствуют несколько постоянных ведущих и кукольных персонажей, а в конце передачи детям показывают мультфильм.

Kalyhanka

Evening TV program for children. After watching this program children usually go to bed. There are some regular hosts and puppet characters. The program always closes with a cartoon.



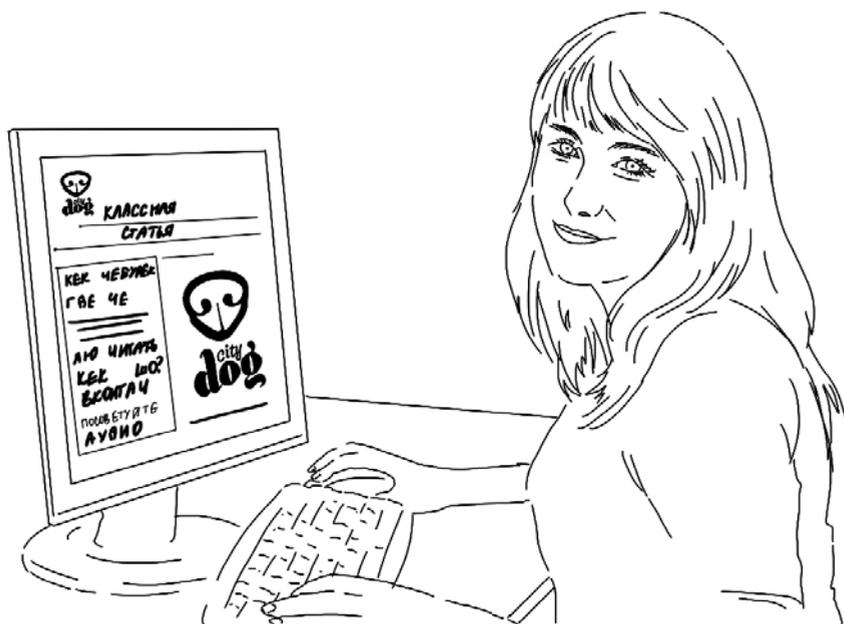
Куфар

Белорусский интернет секон-хенд, а также ящик для хранения.

—

Kufar

Belarusian second-hand website, also a box storage.



Ситидог

Онлайн-журнал о Минске популярный среди молодежи.

Citydog

An online magazine about Minsk that is popular among young people.

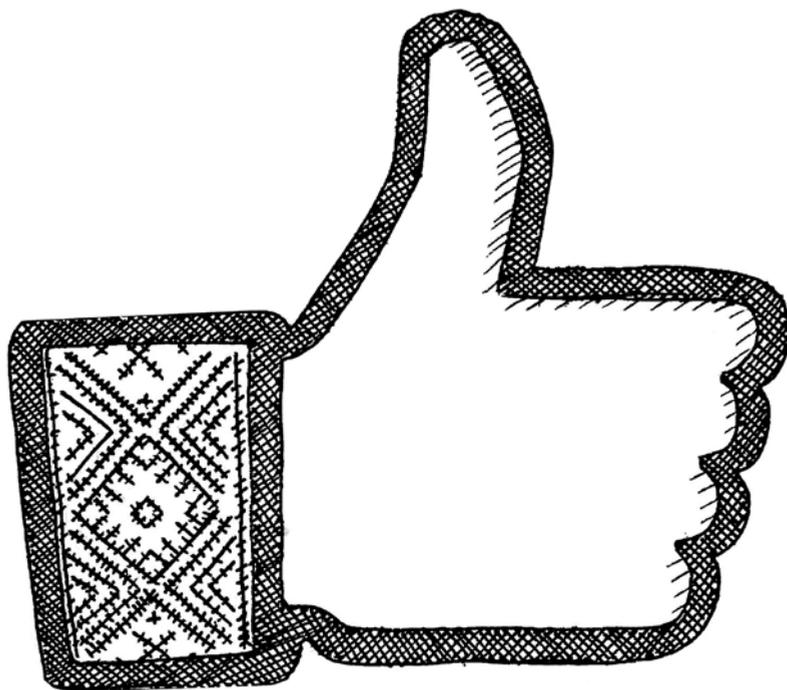


Вибер

Приложение для переписки и звонков по Wi-Fi, которым пользуются молодые люди для связи со своими родителями и родственниками, потому что эта программа легче для их понимания.

Viber

App which is used for chatting and Wi-Fi calls. The app is mostly used by young people to connect with their relatives because it is simple to use and understand.



Падбайка

Белорусский лайк. Образовано от слова «падабаецца», то есть «нравится».

Padabaika (Like)

Belarusian Like.

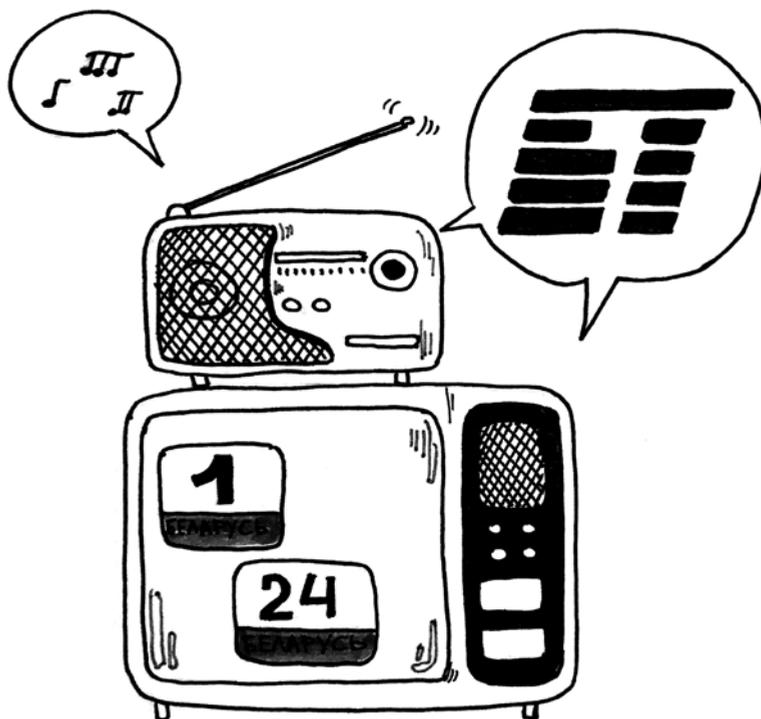


Суперлото

Лотерея, в которую никто и никогда не выигрывал. По крайней мере сумму превышающую стоимость самого билета.

Superloto

A lottery nobody has ever won. At least, not a sum bigger than the price of a ticket.



Белтелерадиокомпания

Национальная государственная телерадиокомпания Республики Беларусь. Самый крупный в Беларусигосударственный медиахолдинг. В структуру входят 7 телевизионных каналов, 5 каналов радио, 5 областных телерадиокомпаний. Вещает о культуре, новостях, текущих и предстоящих событиях в стране.

Belteleradiocompany

A Belarusian national state TV and radio company. The largest mediaholding of the country. It includes 7 national and 5 regional TV radio and television companies. Broadcasts about culture, news, events with are or will in country.



Песняры

Белорусский вокально-инструментальный ансамбль, исполняющий фолк-рок музыку. Люди преклонного возраста любят их, молодым людям плевать.

Pesniary

Famous Belarussian folk-rock group. Old people love them, young people don't care.

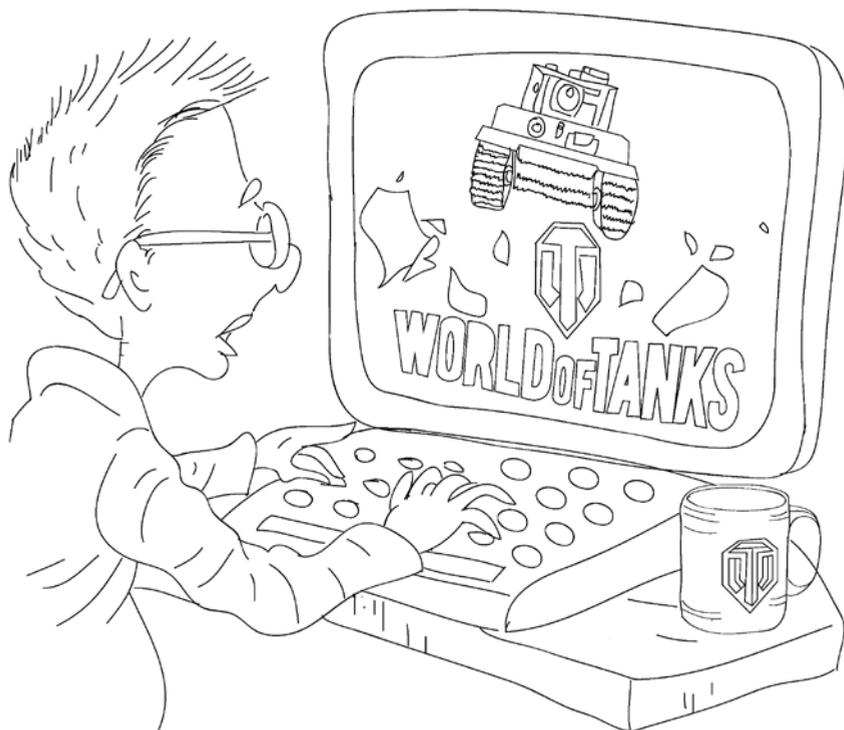


Солодуха

Александр Солодуха — белорусский эстрадный исполнитель, выступления которого можно увидеть не только по телевизору, но и в пешеходном переходе.

Soloduha

Aleksandr Soloduha - a Belarusian pop singer, whose performances can not only be seen on TV, but also in underground pedestrian crossings. As one of the biggest narcissist in Belarus Soloduha only loves himself.



Танчики

Народное название он-лайн игры «WorldofTanks», разработанной белорусской студией Wargaming.net.

Tanchiki (Small tanks)

Popular name of online game called “World of Tanks”. The game was developed by a Belarusian studio called Wargaming.net.

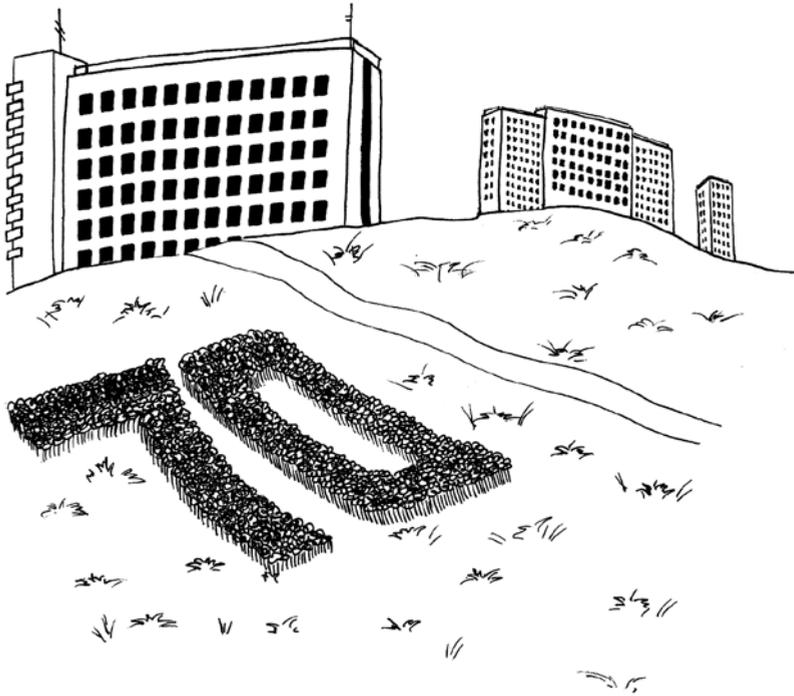
**ФОЛЬКЛОР
И ПРАЗДНИКИ
—
FOLKLORE
AND
CELEBRATIONS**

Фольклор и праздники

Языческие и деревенские корни во многом повлияли на становление современной Беларуси, до сих пор используются старые музыкальные инструменты или же ткацкие станки. Многие белорусские праздники берут свои корни из языческих традиций, например, Купалье, когда летней ночью молодежь собирается вместе, прыгает через костер, пускает цветочные венки в реку и ищет заветную Папараць-кветку. Еще одним источником национальных праздников является Советский союз и его всевозможные победы, до сих пор забыть о советском празднике считается недопустимым. Свадьбы отмечаются бурно, считается, что какая свадьба, такой будет и совместная жизнь молодожен.

Folklore and celebrations

Pagan and village roots in many ways influenced the formation of present-day Belarus, for example, old musical instruments are still being used. Many Belarusian holidays take their roots from pagan traditions, for example Kupalye, when on a summer night the youth gathers together, jumps over the fire, put flower wreaths in the river and searches for the cherished Paparats-kvetka flower. Another source of national holidays is the Soviet Union and its various victories; it is still unacceptable to forget about the Soviet holidays. Weddings are celebrated on a grand scale, it is believed that the way you celebrate your wedding determines how happy you will be in your married life.



Клумбы

Цветы, которые высаживаются определенным образом для украшения города, чтобы получались цифры, слова или картинки, которые относятся к какой-либо знаменательной дате, празднику, району или мероприятию.

Klumby (Flowerbeds)

Flowers that are planted in a particular way to form numbers, words or pictures. All relate to some holiday, commemorative date or district event.



День ВДВ

Отмечается 2 августа. В этот день на улицах можно встретить мужчин в матросках и синих беретах на голове. Десантники напиваются до упаду. Главной изюминкой этого торжества являются фонтаны, в которых они так любят купаться. Если хочешь избежать неловких и опасных ситуаций, лучше остаться дома.



Den VDV (Airbone Force Day)

Day of the Airborne Force (August 2). On this day the paratroopers drink until they drop. The main highlight of this celebration is when all paratroopers, nationwide, start partying in the local fountains. When you want to avoid embarrassing and dangerous situations it is better to stay home.



Дзяды

День поминания умерших. Люди ходят на кладбища, прибираются на могилах, а также, оставляют на них еду и напитки для своих умерших родных и близких.

Dziady

Day of commemorating the dead. On this day all people go to the cemeteries, make the graves clean and leave food and drinks for their dead relatives.

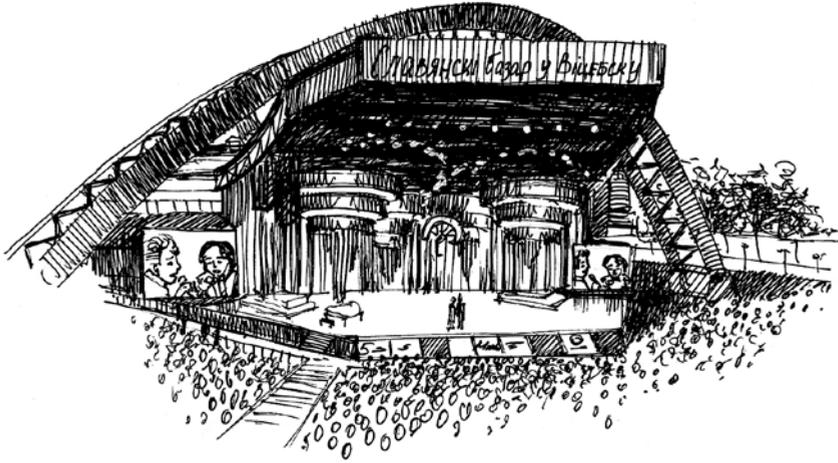


Субботник

Субботный день, когда каждая организация или школа страны должна отправить своих людей на уборку улиц, парков, лесов и т.п. В этот день вы должны работать, в противном случае могут возникнуть проблемы. Конечно же, все это бесплатно.

Subbotnik

A Saturday when nationwide every organization or school dispatches the community to clean up streets, parks and forests. This day one MUST work, otherwise there will be trouble. Of course, no-one is paid.

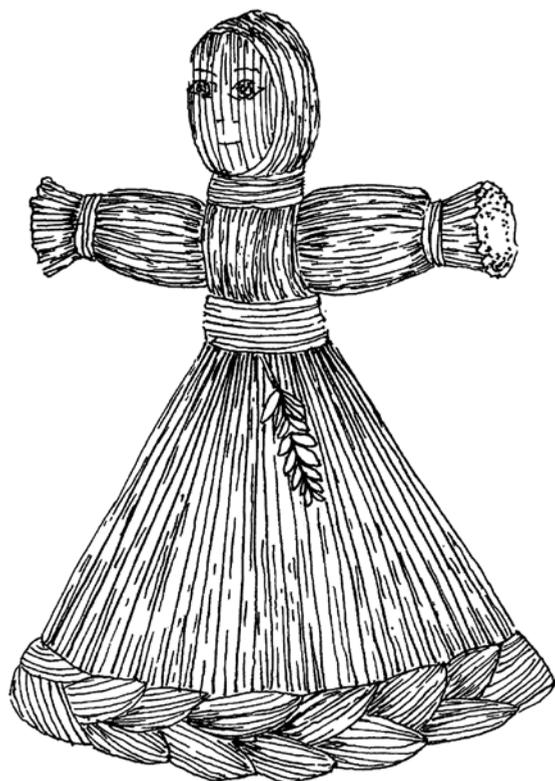


Славянский базар

Международный музыкальный фестиваль, который проходит ежегодно в городе Витебске. В данном фестивале принимают участие множество представителей из славянских стран. Напоминает маленькое славянское Евровидение.

Slavic market

Annual Belarusian international musical festival in Vitebsk. Should be perceived as a small Slavic variation on Eurovision.



Соломенный сувениры

Включают в себя различные фигурки, картинки и предметы, сделанные из сухой соломы.

Straw souvenirs

Different figures, pictures or items made out of dry strow.

ПРИРОДА

—

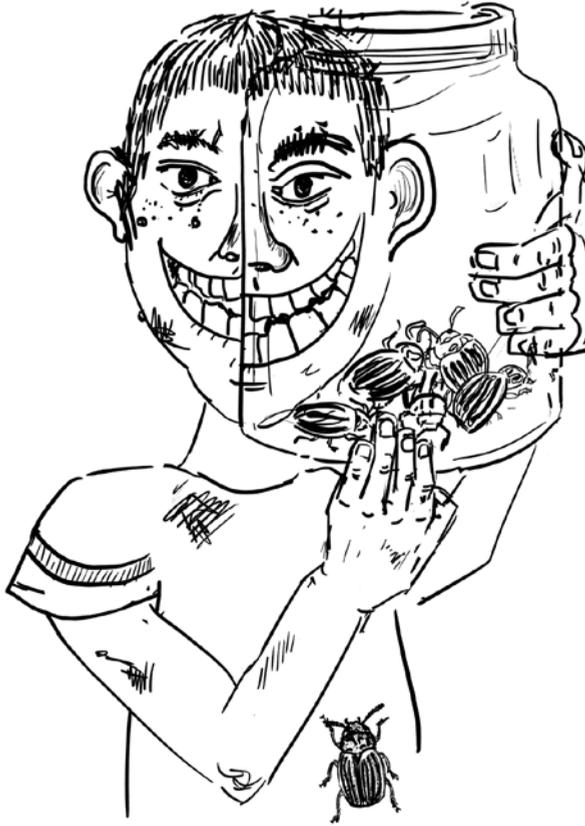
NATURE

Природа

У белорусских людей особенное отношение к природе. Большинство белорусов любят выезжать «на природу», чтобы поесть шашлык и выпить пива, позагорать и искупаться. Под природой чаще всего понимается берег реки или озера, окруженный лесом, однако это может быть и обочина сельской дороги или же поле пшеницы. Иногда на одном берегу останавливаются десятки семей, после которых остаются горы мусора и следы от костра. Иногда, чтобы выехать «на природу» не требуется даже выезжать из города, так как водоемы встречаются повсеместно. Популярны также походы за грибами и ягодами, белорусы просыпаются очень рано и едут в лес с ведрами, корзинками и ножами. Природа Беларуси полна необычных растений и животных. Сельское хозяйство — одна из ведущих отраслей страны. Большие леса, поля и водоемы страны привлекают к себе не только белорусов, но и иностранцев.

Nature

Belarusian people have a special attitude towards nature. The majority of Belarusians like to travel «to nature» to eat shish kebab, drink beer, sunbathe and swim. When saying «to nature» most people mean “go to the bank of a river or lake”. Maybe surrounded by forest, but this might also be a roadside or a rural field of wheat. Sometimes dozens of families stop on one bank, after which there are mountains of garbage and traces of fires. Sometimes, to be «in nature» means you don't even have to leave the city, as there are rivers and lakes in most Belarusian cities. A popular activity for Belarusians is also going to forests to collect mushrooms or berries. People wake up early in the morning and go to the forest with buckets, baskets and knives. The nature of Belarus is full of unusual plants and animals. Agriculture is one of the leading branches of the country. Belarusian forests, fields, lakes and rivers attract not only locals, but also foreigners.



Колорадский жук

Один из наиболее распространенных жуков на территории Беларуси в летний период. Жук поедает листки картофеля, что приводит к гибели растения. Для борьбы с паразитами их травят ядом, которым обрабатывают стебли и листья картофеля из распылителя, а также собирают колорадских жуков в одну баночку, чтобы затем раздавить их капнем или придумать им другую смерть.

Colorado Beetle

One of the most widespread species of bugs in Belarus. In summer Colorado beetles eat potato leaves which leads to the death of the plant. In order to control this problem people treat the potato plants with poison or collect the beetles in pots (so they can smash them or kill them in another manner).



Васількі

Маленькие цветы с синими, остроконечными лепестками.

Vasilki (Cornflowers)

Small blue flower with sharped leaves. As an image commercially overused.

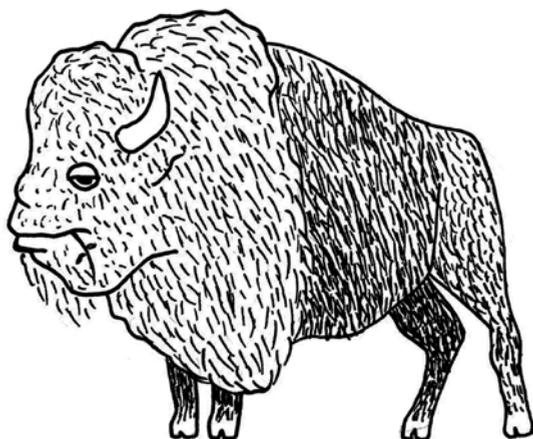


Конюшина

Грилистник или луговой клевер. Растет практически повсеместно, цветет небольшими круглыми бутонами фиолетовых и розовых оттенков, является деликатесом для лошадей. В песне белорусского инструментального ансамбля «Песняры» — «Касіу Яськабюшыну», которую слышал почти каждый белорус, упоминается данное растение.

Koniushina (Clover)

A shamrock or meadow clover. Grow practically everywhere, blossom like a round bud in violet and pink hues. Clover is a delicacy for horses. This plant is mentioned in a song by Belarusian instrumental ensemble Pesnyary. “Kasiu Yas’ Kanushynu” is a song known to every Belarusian.



Зубр

Вид животных рода бизонов находящийся под угрозой вымирания. Ариалом обитания зубров в Беларуси является национальный заказник «Беловежская пушча». Зубр является символом белорусской хоккейной команды «Динамо».

Zubr (European bison)

The home of this endangered species of bisons is a Belarussian wildlife sanctuary called "Belovezhskaya Pushcha". The European bison is also a symbol of Belarussian hockey team "Dinamo".



Бусел

Аист, образ которого часто используется в белорусском народном творчестве и литературе, как символ Беларуси и её земли. Существует примета: если аист совет свое гнездо на крыше дома, то его хозяевам будет сопутствовать удача, счастье и благополучие.

Busel

Stork. An overused image of a bird that appears every time you see the word Belarus. Also there is a myth that tells that when a stork makes a nest on your roof you'll be lucky and happy.



Маланка

Белорусское название молнии.

Malanka (Lightening)

The Belarusian name for lightning.

ЕДА
—
FOOD

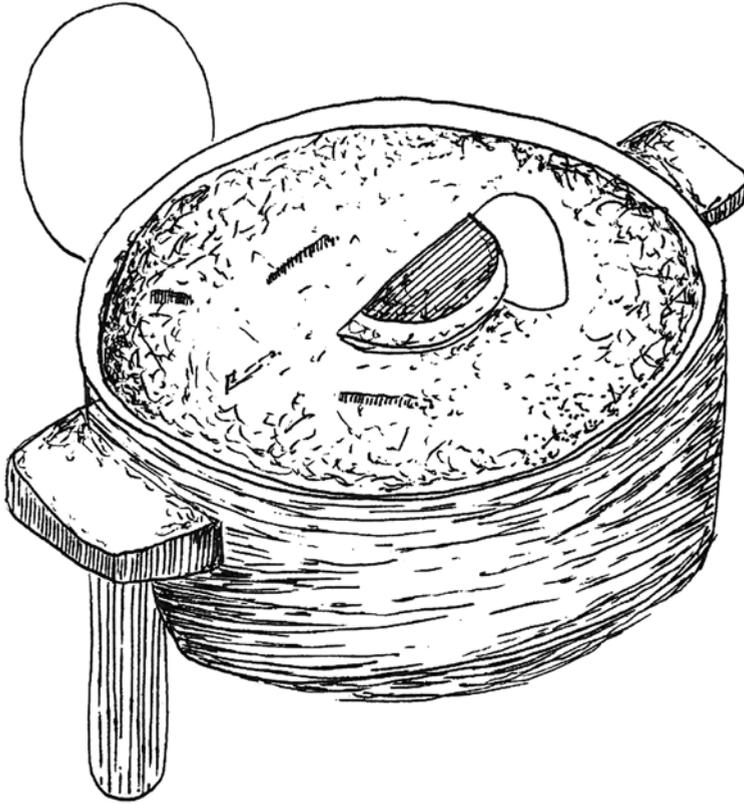
Еда

Отличительной особенностью белорусской кухни является частое использование картофеля в приготовлении различных блюд. Частыми ингредиентами также являются грибы, колбасы из свинины и крупы. Популярным занятием у домохозяек и бабушек является консервирование овощей и фруктов на зиму. Белорусы — люди привычки, поэтому их рацион нельзя назвать разнообразным. В рестораны белорусы ходят только по большим праздникам, чаще посещают кафе или столовые, последние также часто арендуют для больших торжеств, как например свадьба. На работу белорусы берут заранее приготовленную еду в пластмассовых контейнерах, а иногда и в стеклянных банках, так выходит намного дешевле, чем ходить в кафе. Детей приучают доедать свою порцию до конца, не играть с едой и не разговаривать во время приема пищи. Существует даже выражение: «Когда я ем, я глух и нем».



Food

A distinctive feature of the Belarusian cuisine is the common use of potatoes for cooking different meals. Mushrooms, pork sausages and cereals are also frequent ingredients. A popular activity for housewives and grandmothers is to have conservations about vegetables and fruit for the winter. Belarusians are people of habit, so their diet can't be called diverse. Belarusians go to restaurants only on big holidays, more often they visit cafes or canteens. These restaurants are often also rented for large celebrations, such as a weddings. To work, Belarusians take pre-cooked food in plastic containers, and sometimes in glass jars, because that is much cheaper than going to a cafe. Children are taught to eat everything that is on their plate, not to play with food and not to talk while eating. There is even an expression: «When I eat, I'm deaf and mute».

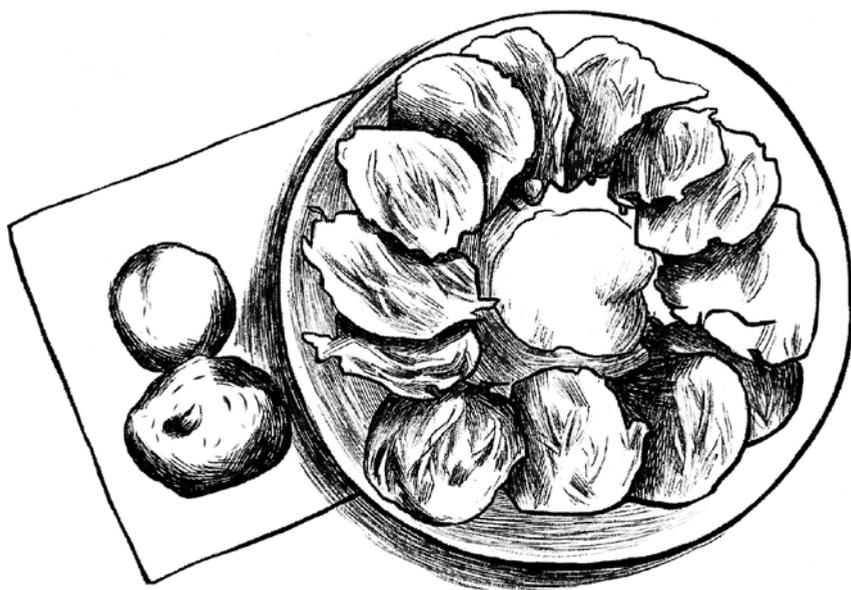


Холодник

Традиционный холодный суп сделанный в основном из кефира, мяса и яиц. Цвет блюда розовый.

Holodnik (Cold borscht soup)

Traditional cold soup made mostly of kefir, beef and eggs. The colour of the soup is pink.



Драники

Картофельные оладьи, которые готовятся из натертого картофеля с добавлением лука, чеснока и яиц. Блюдо является популярным также в украинской, русской и восточноевропейских кухнях.

Draniki

Kind of pancake which is made from grated potato with onion, garlic and eggs. Very popular not only in Belarus but also in Ukrainian, Russian and East European countries.

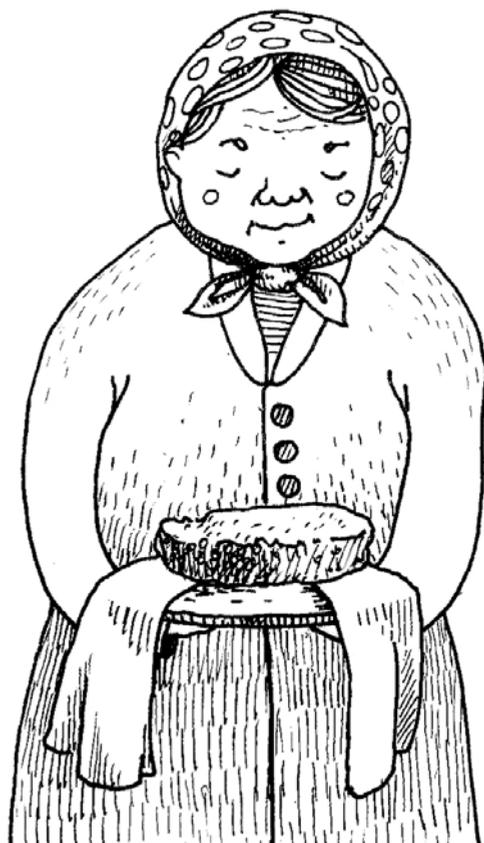


Бульба

Картошка, самая популярная еда в Беларуси, пища Богов.

Bulba (Potato)

The most popular food in Belarus; food of the Gods

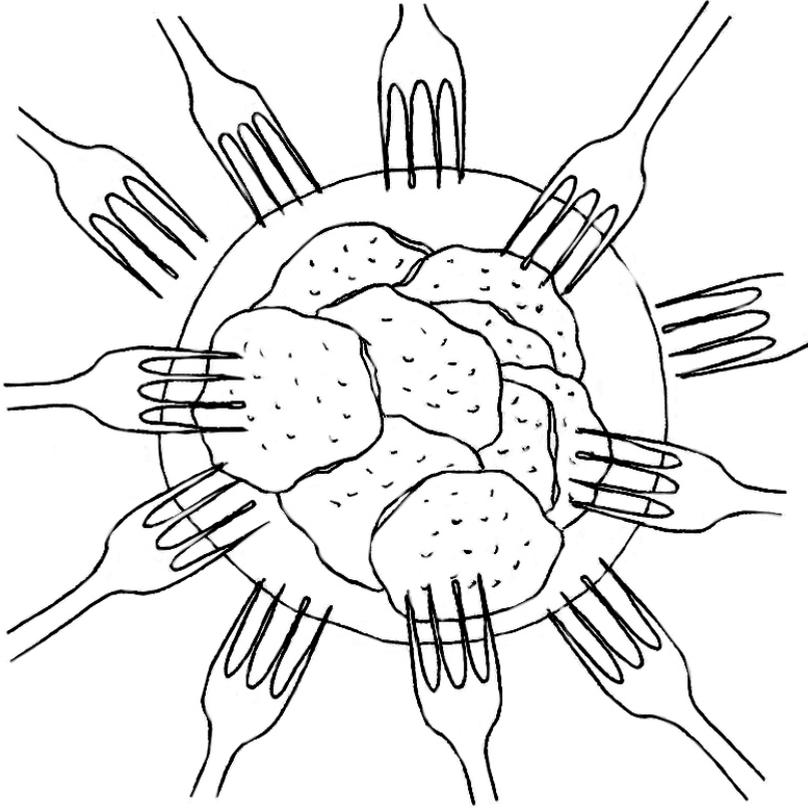


Бабка

Блюдо из тертого картофеля, заправленного жареным салом, мясом и луком и запеченного в духовке или в печи. Называется, как бабушка.

Babka

Dish which is made of grated fried potato, meat and onion which is baked in an oven. The word sounds like “grandmother”.

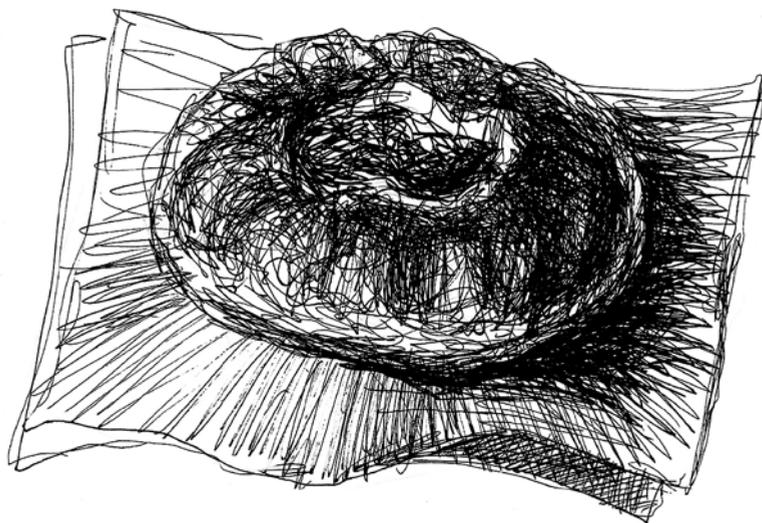


Колдуны

Оладьи из тертого картофеля и муки с мясной начинкой.

Kolduny

Kind of pancake which is made from grated potato and has a meat filling.



Беляш

Пирожок с мясом, продающийся преимущественно на белорусских вокзалах. Опасен для здоровья. Большинство считает, что они сделаны из котов, собак и голубей.

Beliash

Meat pie which is sold in Belarusian stations. Dangerous to your health, the majority of Belarusians consider them to be made out of cats, dogs and pigeons.

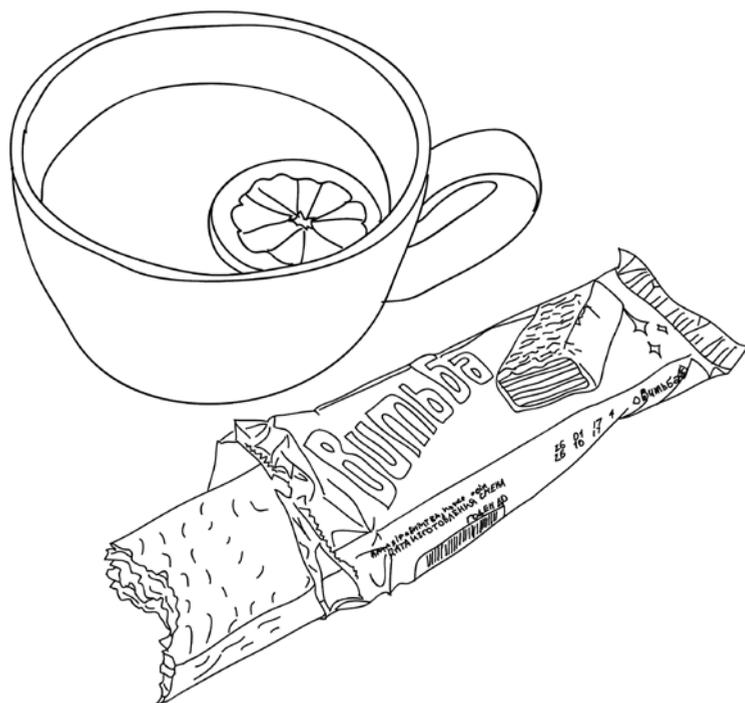


Смаженка

Особенно популярная выпечка в школьных буфетах и на вокзалах, похожая на мини-пиццу с толстым тестом и дешевой колбасой. Вкус становится еще «лучше» когда смешивается со вкусом рук буфетчицы, которыми она брала у тебя деньги, мыла полы и ходила в туалет.

Smazhenka

Pastry that look like a small pizza which is made of thick dough and cheap sausage. Especially popular in school canteens and stations. The taste becomes even better when it is mixed with the taste of the barmaid's hands (which clean toilets, sweep floors, take your money and serve you food).



Вітьба

Самая популярная вафля, которая производится в Беларуси.



Vitba

The most popular waffle produced in Belarus.

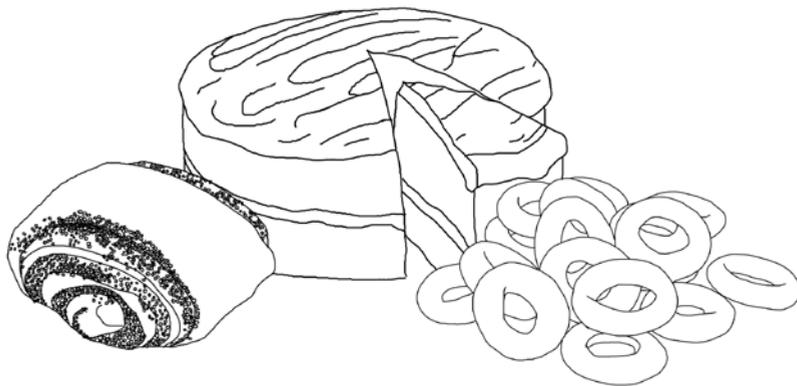


Цукерка

Белорусское название конфеты, которое образовано от слово «сахар» — «цукар». Обозначает разнообразные сахарные и шоколадные изделия.

Zukerka (Candy)

Belarusian name of a candy that came from the word “sugar” (cukar).



Прысмакі

Лакомства, сласти.

Prismaki

Word for tasty sweets food.



Сгущенка

Сладкий десерт, обычно добавляется в напитки.

Sguschenka (Condensed milk)

Sweet desert, usually added to drinks.



Стрелки чеснока

Надземная часть чеснока, которая выглядит как ярко-зеленые сочные трубочки. Тот, кто никогда не пробовал маринованные стрелки чеснока на зиму, тот потерял многое, ведь это вкуснейший деликатес с острым вкусом и пряным ароматом. Стрелки чеснока, которые многие хозяйки выбрасывали, сегодня служат великолепной основой для многих блюд.

Garlic stems

Overground part of garlic that look like bright green juicy straws. The one who has never tasted pickled garlic stems (which are made for winter) has missed a lot. It's a delicious spicy delicacy with lots of aroma. Nowadays the stems of garlic, which used to be thrown away, is a perfect base for many dishes.



Закатки

Консервированные овощи и фрукты, которые белорусы готовят на зиму каждое лето и осень.

Zakatki (Pickling)

Preserved fruits or vegetables that Belarusians make for winter (every summer and autumn).

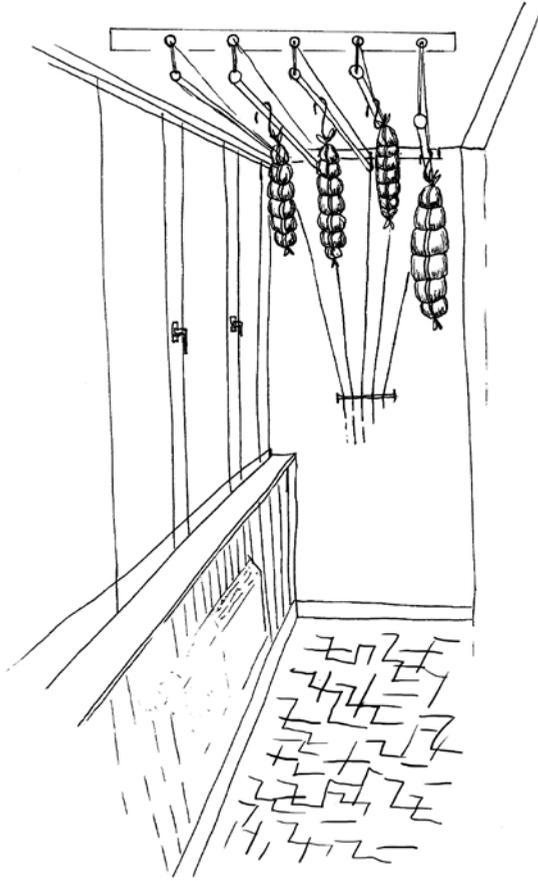


Халадзец

Блюдо, которое сделано из сгустившегося до желеобразной массы от охлаждения мясного бульона с кусочками говядины или свинины.

Haladzets (Meat Jelly)

A dish, which is made of a jellied meat stock with chunkes of beef or pork.



Полендвица

Сыровяленое мясо, которое высушивается в любом уголке квартиры (балкон).

Ponventlitsa

Raw meat, which is dried in any corner of your flat (for instance the balcony).

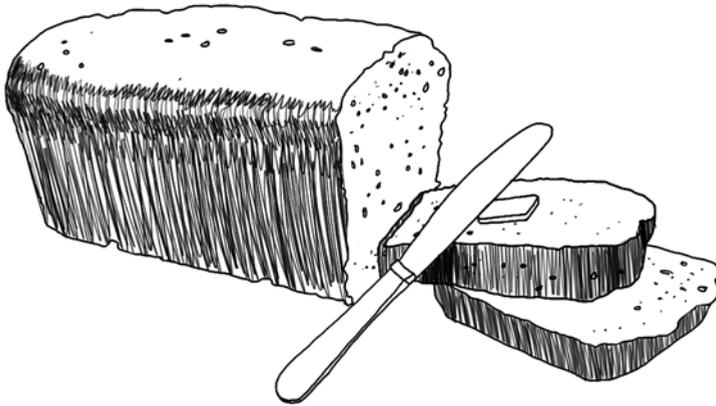


Бичпак (Роллтон)

Вермишель быстрого приготовления. Составляет рацион питания белорусского студента.

Bichpak (Noodles)

Quick noodles. Fundamental to the diet of Belarusian student.

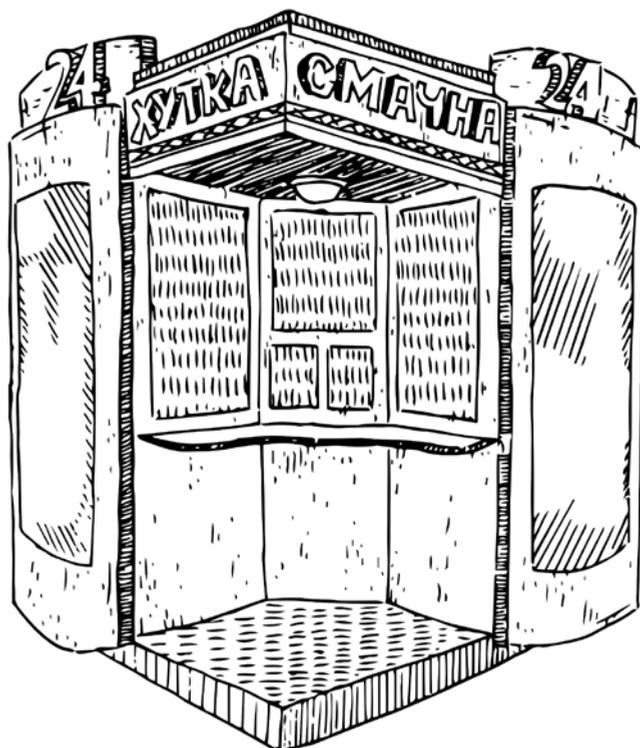


Буханка

Целый формовой, как правило черный хлеб.

Buhanka (A loaf)

A dark bread that is baked in the shape of a brick.



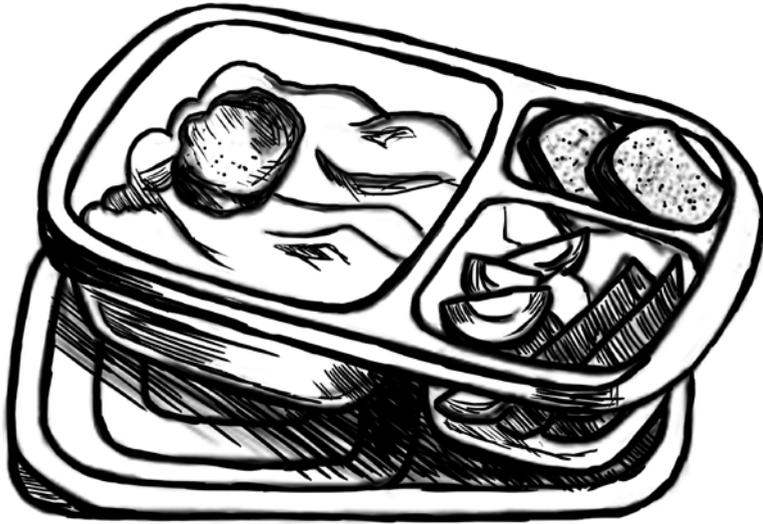
Хутка Смачна

Киоски с белорусским фаст-фудом. Практически все закрыты, осталось лишь два места в Минске и те в виде небольших кафе.



Hutka Smachna

Kiosks that sell Bellarusian fast food. Nowadays almost all of them are closed and there are only two remaining in Minsk.

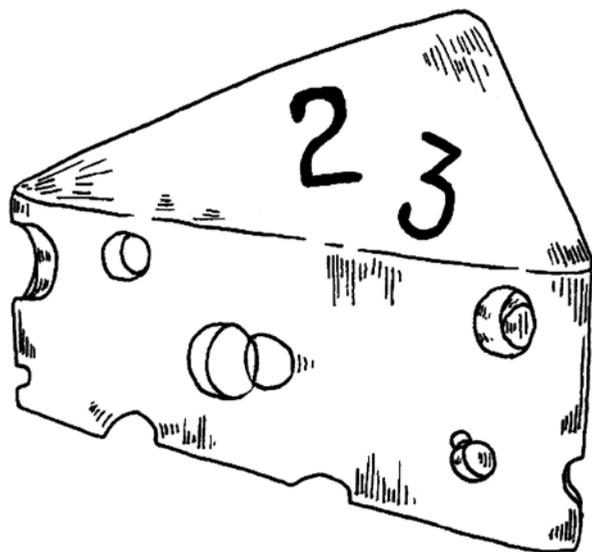


Ссобойка

Домашняя еда, которую берут с собой в школу или на работу в качестве обеда. Ссобойка экономит семейный бюджет, поскольку является отличной альтернативой еде из столовой или ближайшего кафе, которого может не оказаться поблизости.

Ssoboyka

Home-made food which is taken as a lunch to work or school. Ssoboyka improves your finances and is also a great alternative to canteen or cafe food.



Счастливая цифра

Впрессованные пластиковые цифры обычно синего, серого или черного цвета. Ими маркируют сыр для указания даты изготовления, номера ванны. Цифры используются, как трофеи, и считается, что они могут приносить удачу их обладателю.

A lucky numbers

Pressed plastic numbers that are most often blue, grey or black. You can find them as an manufacturing date indication on any kind of cheese. These numbers are used as trophies and people believe that they bring luck.



Кулек

Свернутый конусов бумажный мешочек. Обычно используется для хранения семечек. Популярен среди бабушек и гопников.

Kulek (Cone)

Cone which is made from paper. Is usually used to keep sunflower seeds. Popular among old women and “bydlo”.



Агрэст

Белорусское название крыжовника — кисло-сладких крупных ягод, которые растут на колючих кустах.

Agrest

A Belarusian name for gooseberries

НАПИТКИ

—

DRINKS

Напитки

Напитки также очень важны для понимания белорусов как нации. Начиная от чая, состоящего из сахара с небольшим количеством кипятка, который подают в школьных столовых или компотом из сухофруктов, который настолько полезный, насколько невкусный, заканчивая множеством традиционных алкогольных напитков, которыми непременно сопровождается каждый праздник. Как приятно жарким летом выпить стакан холодного Кваса. Квас — традиционный кислый напиток на основе ржаного хлеба и солода. В жаркое время года желтые бочки с квасом можно найти в любом городе страны. Весьма популярными у детей являются молочные напитки, такие, например, как Ряженка. В тюрьмах же большим спросом пользуется Чифир (очень крепкий чай, который заваривается много раз).



Drinks

Drinks are also extremely important for understanding Belarusians as a nation. Starting with tea made from sugar with a small amount of boiling water, which is served in school cafeterias. Or compote from dried fruit, which is as good for your health as it is tasteless. Ending with many traditional alcoholic beverages, which are sure to accompany every holiday. It's nice to have a glass of cold Kvass in the hot summer. Kvass is a drink made from rye bread and is often kept in yellow barrels that are surrounded by swarms of flies. Very popular with children are drinks made from milk, for example Ryazhenka. In prisons Chifir (very strong tea, which is brewed many times) is in great demand.



Бела-Кола

Белорусский аналог Кока-Колы. Великолепный продукт для настоящих патриотов. Имеет практически тот же вкус и цвет, что и оригинальная Кока-Кола. Иногда.

Bela-Cola

Belarusian Coca-Cola. A great product for true patriots. Has almost the same taste and color as Coca-Cola, sometimes.



Ряженка

Традиционный кисломолочный продукт в белорусской кухне, получаемый из топленого коровьего молока кисломолочным брожением.

Ryazhenka

A traditional Belarusian milk product. It is made from fermented cow milk.



Кисель

Сладкое десертное желеобразное или жидкое блюдо, которое готовится на основе картофельного или кукурузного крахмала и чаще всего имеет фруктовый или ягодный вкус. Данное блюдо часто дают воспитанникам детских садов, которое они ненавидят из-за его тягучей консистенции и встречающихся комочков.

Kissel

Kissel is a viscous fruit dish, popular as a dessert and as a drink. It consists of the sweetened juice of berries, like mors, but it is thickened with cornstarch, potato starch. Kissels are often given to children in kindergartens. Most of the children hate him because of the thick consistency and the lumps.

* kissel with a fruity cranberry aroma



Чифирь

Напиток, получаемый вывариванием высококонцентрированной заварки чая, придающий ощущение бодрости. Особенно популярен среди заключенных.

Chifir'

A drink extracted from tea (a lot of tea). It makes you peppy and gives you a high spirit. Especially popular among prisoners.



Чайный гриб

Симбиоз дрожжей и уксуснокислых бактерий. Выглядит как толстая пленка бело-желто-коричнево-розового цвета, плавающая на поверхности настоя сладкого чая.

Tea mushroom

Symbiosis of yeast and acetic acid bacteria. Looks like a thick white-yellow-brown-pink colored skin that floats on the surface of a sweet tea infusion.



Квас

Традиционный славянский кислый напиток, который готовят на основе брожения из муки и солода или из сухого ржаного хлеба. Летом данный напиток может продаваться в больших желтых бочках с надписью «квас» на автобусных остановках, в парках и тд.

Kvas

A traditional Slavonic sour fermented drink which is made of flour, malt or dried rye bread. In summer you can see large yellow barrels with inscription “kvas” where this drink is sold.



Пивасик

Уменьшительно-ласкательное название пива, которое является самым популярным алкогольным напитком в Беларуси.

Pivasik (Beer)

Tender name of a beer, probably the most popular alcoholic beverage in Belarus.



Гарэлка “Бульбаш”

Белорусская водка, очень популярна в стране.

Vodka “Bulbash”

Belarussian vodka which is very popular.

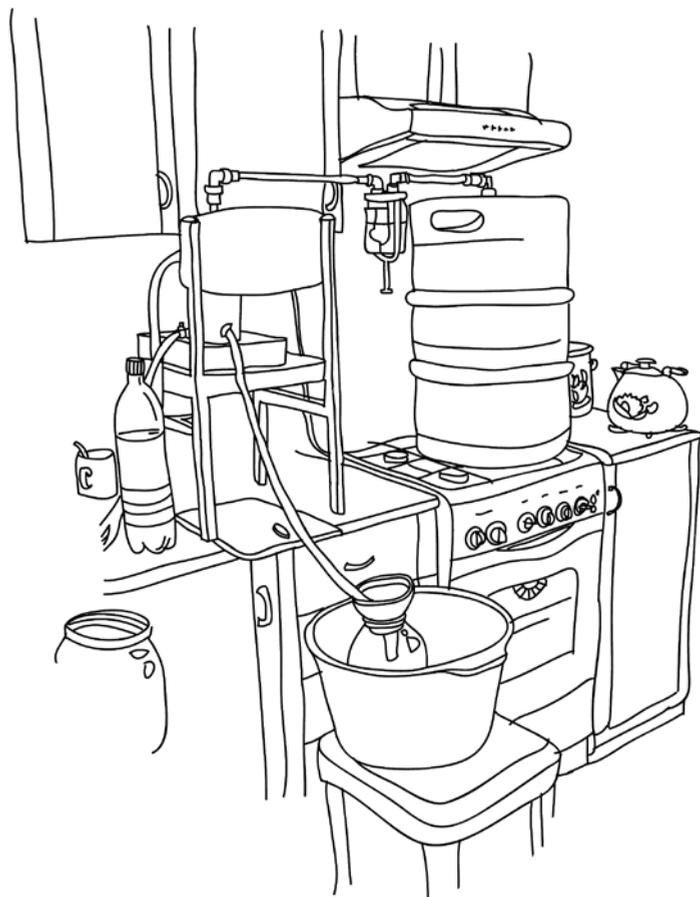


Крамбамбуля

Белорусский алкогольный напиток из самогонки, меда и специй. Также является названием белорусской музыкальной группы основанной в 2001 году в Минске и на сегодняшний день утратившей свою популярность .

Krambambulia

Belarusian alcoholic drink which is made of vodka, honey and spices. Also the name of Belarusian music band that was formed in 2001 in Minsk (but which is not popular anymore).



Самогонка

Крепкий спиртной напиток, изготавливаемый в домашних условиях (почтивсегда в деревнях) путем перегонки через самодельные аппараты спиртосодержащей массы – браги, получаемой в результате брожения картофеля, хлеба, свеклы, сахарного сиропа и тп.

Samogonka

Kind of a moonshine which is made of an alcohol-containing mass which is called “braga”. Braga is made from fermentation potato, bread, beet, sugar syrup, etc. Home-made distillation equipment is used for the production.

БЫТ
—
DOMESTIC

Быт

Быт белорусов все еще тесно связан с советским, но сейчас допускает некоторые элементы роскоши или сувениры из поездок. На кухне белорусской семьи вы не найдете полный комплект посуды, наоборот, разные тарелки, вилки и кружки, собранные за долгие годы. Полные сервизы хранят как драгоценности и достают только по большим праздникам. На подоконниках белорусов часто стоят комнатные цветы в керамических горшках. Ковры на стене утепляют помещения и защищают обои. Многими белорусами при покупке движет принцип: «Чем дороже вещь, тем она лучше или красивее». Икеи в Беларуси нет, поэтому типичного дивана или комода вы не найдете, очень часто белорусы заказывают мебель по индивидуальным меркам и собственному вкусу.

Domestic

The home life of the Belarusians is still closely related to the time of the Soviet Union, but now allows some elements of luxury or souvenirs from trips. In the kitchen of a Belarusian family, you will not find a complete set of dishes, on the contrary, you'll encounter different plates, forks and mugs that were collected over many years. Complete sets of dishes are treasured and are only put out on big holidays. On the window sills of Belarusians' homes there are often plant in ceramic pots. Carpets on the wall insulate the rooms and protect the wallpaper. Wood predominates in Belarusian interiors. Ordinary Belarusian people often do not think about design, buying furniture or household appliances. Many Belarusians, when buying, are motivated by the principle: «The more expensive a thing is the better or more beautiful it is». There is no Ikea in Belarus, so you will not find a standard sofa or a drawer, very often Belarusians order furniture according to individual standards and their own taste.



Гулька

Универсальная прическа у девушек на все случаи жизни, которая проста и функциональна. Ее можно носить занимаясь как домашними делами, так и на улице. Есть даже несколько основных видов гульки: «неряшливая», «балерина», «пучок».

Gulka (Shingle)

A Universal “all occasion” hairstyle for women. It is simple and functional and can be worn, doing both domestic chores and outdoor jobs. There are even a few basic types of gulka: “sloppy”, “ballerina”, “bunch”.

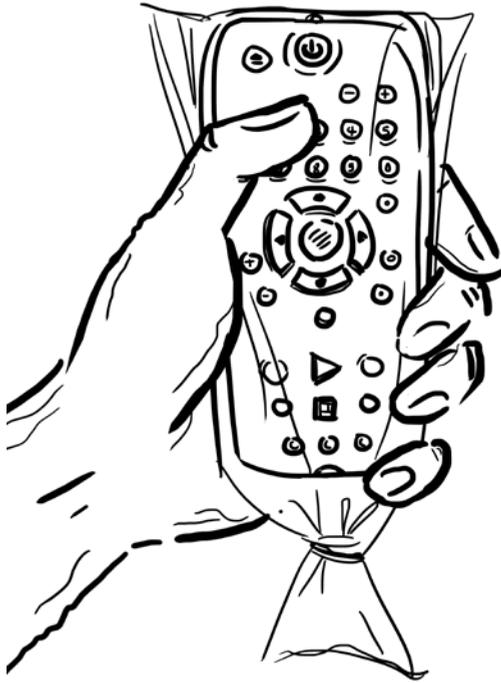


Пакет с пакетами

Находится практически в каждом доме. Большой пакет-босс, в котором хранятся остальные пакеты, экономит бюджет.

Plastic bag with plastic bags

Situated in almost in every house. A big-boss plastic bag where the other plastic bags are kept. It can save you a lot of money.

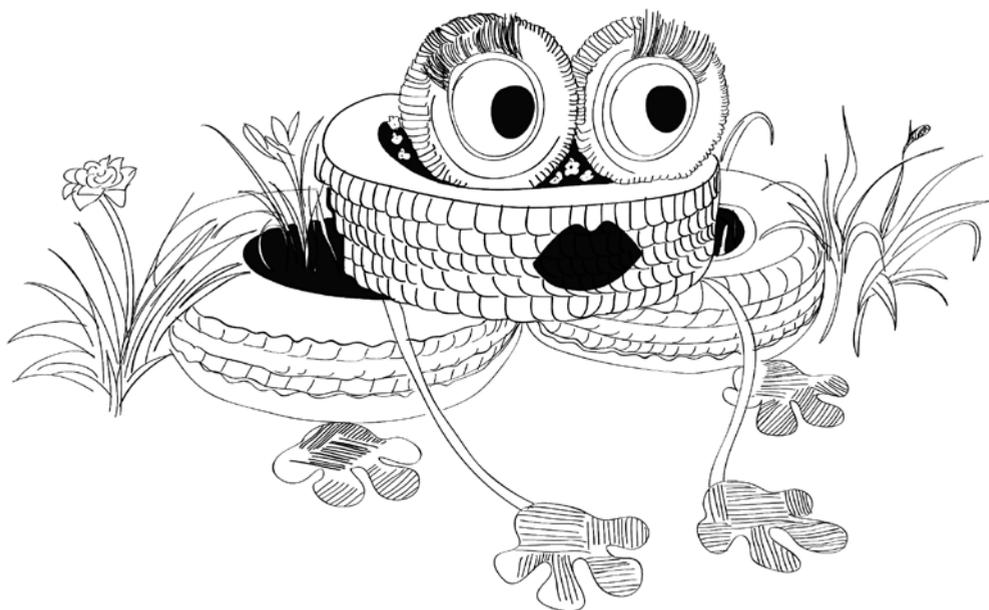


Пульт в пакете

Белорусы очень бережливые люди, поэтому они часто оставляют свой пульт в полиэтиленовом пакете, в котором он доставляется.

Remote control in a plastic bag

Belarusian people are often very thrifty, so sometimes they leave the remote controls in plastic bags in which they bought them.



Цветочница из старых шин

Клумбы из старых шин.

Landscape art

Flowerbeds made of old tires.

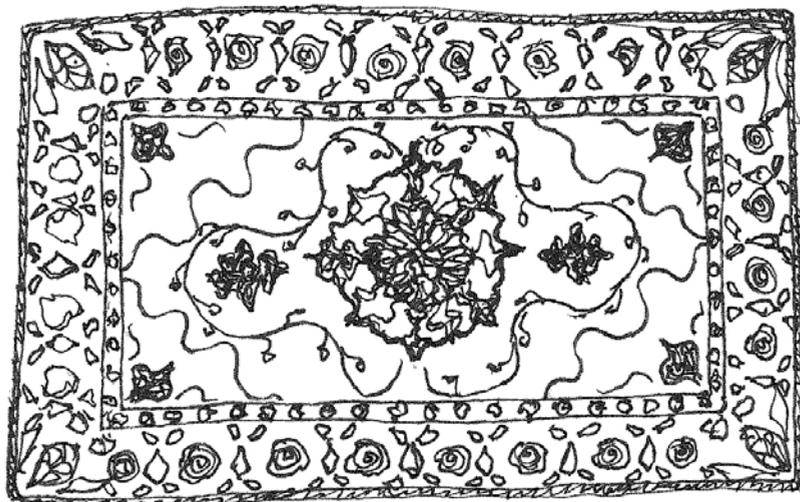


Шпакоунік (скворечник)

Типичные для советского времени деревянные домики на деревьях. Сейчас люди в основном используют для их создания картонные упаковки из под соков или молочных продуктов или пластмассовые бутылки разного размера.

Shpakounik (Birdhouse)

A wooden houses in the trees. Typical for Soviet times. Nowadays people mainly use cardboard packages and plastic bottles to create them.



Дыван

В переводе с русского языка означает «диван», однако, в белорусском языке определение данного слова — типичный белорусский ковёр, который белорусы довольно-таки часто вешали на стену не так много времени тому назад.

Dyvan (A typical Belarusian carpet)

In the old times often hung on walls. Sounds like the Russian word “sofa”.

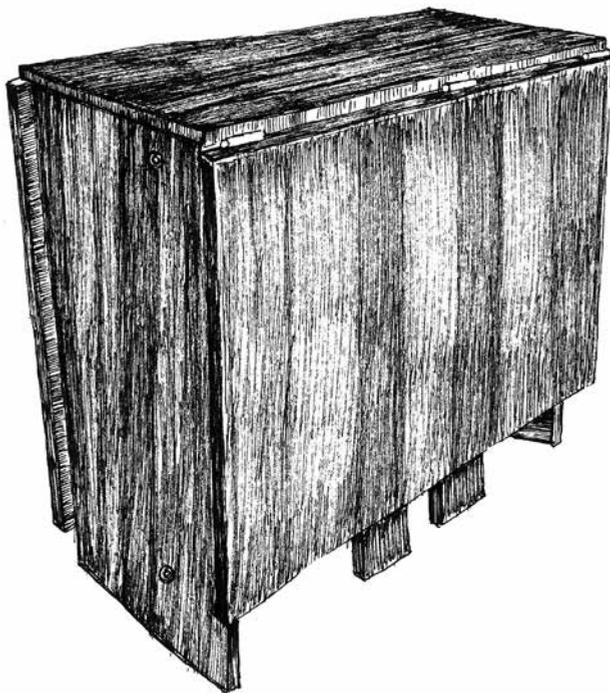


Половик

Небольшой коврик, который служит для вытирания обуви от уличной пыли и грязи при входе в чистое помещение или просто является декоративным элементом. Ковры – неотъемлемая часть культуры.

Polovik (Doormat)

Small rug which is used for wiping your shoes before entering a room or building. Also used as a kind of decoration. Carpets and rugs are essential part of Belarusian culture.



Стол-книжка

Раскладной стол, который используется только по праздникам или, когда собирается большое количество людей. В остальное время стоит в углу комнаты.



Table-book

Folding table that is used only during holidays or when a large number of people gather. The rest of the time it is in the corner of the room.



Падстолье

Место под столом, где во время застолья обитают домашние животные, маленькие дети и пустые бутылки.

—

Padstolle

Place under the table where pets, little children and empty bottles are dwelling during the feast.



Покуць

Место в углу комнаты под иконами, где можно повесить свой огромный жидкокристаллический телевизор. Священное место в каждом доме.

Pokuts

Place in the corner of the room under the icons where you can hang your Plasmascreeen. A sacred place in every house.

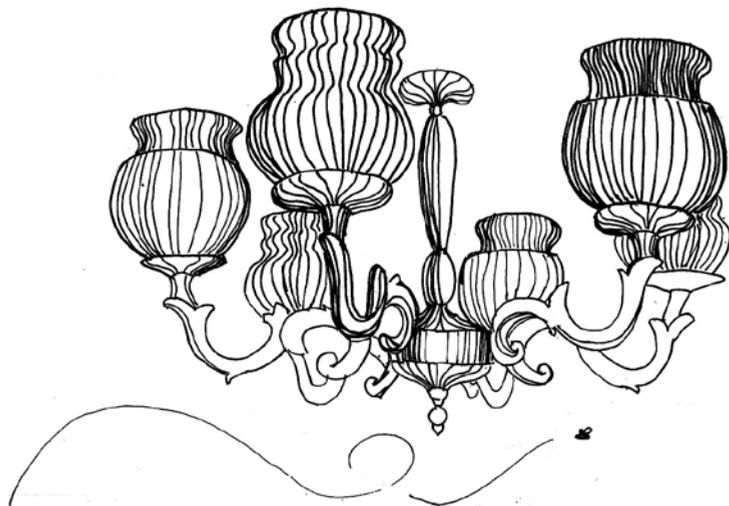


Накидки

Белоснежное кружево, которым накрывались не только подушки, но и многие предметы интерьера и техники. В первую очередь — телевизоры. Все бабушки запрещали своим внукам трогать эти накидки.

Nakidki

White lace' covers that are not only found on pillows but also on many other interior items (like a TV).



Плафон

Полукруглый или закругленный закрытый абажур для лампы, обычно на потолке. Помимо лампочки внутри находится большое количество пыли и мертвых мух.



Plafond

Semicircular or rounded enclosed lampshade, usually on the ceiling. Except for the actual lamp there is also a large amount of dust and dead flies.

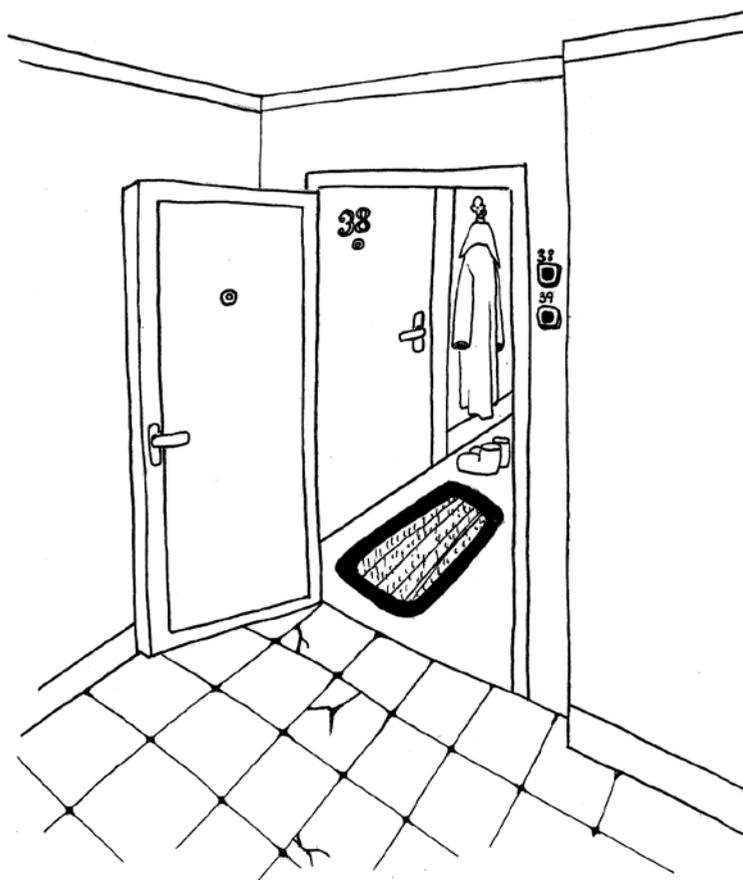


Алоэ

Домашнее растение, которая используется в лечении насморка.

Aloe vera

Domestic plant that you'll find in any Belarusian house. Is used to treat a cold.

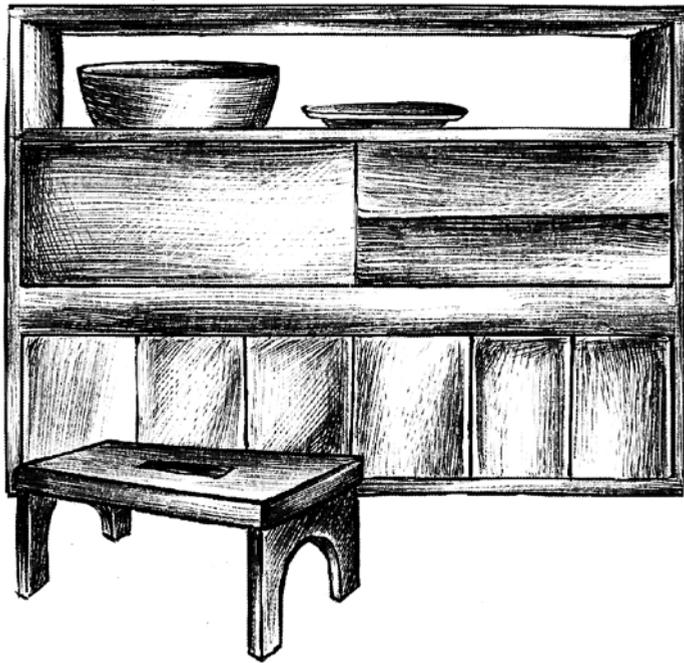


Тамбур

Помещение перед входом в сам дом, где обычно оставляют обувь, картошку и детские коляски.

Tambur (Hallway)

Room that is situated just before the main entrance of the house. The place where people usually leave shoes, potato and pushchairs.



Услончик

Маленькая скамейка, в которой традиционно имеется отверстие посередине. Очень удобна в использовании, так как имеет малый вес. Используется дома в быту, но ее также часто берут с собой для работы на огороде, дворе.

Uslonchik

Little bench, which traditionally has a hole in the middle to pick it up. Is is very handy to use as it is very light. It is usually used at home for different domestic purposes, but people can also take it to the garden or the yard.



Двойная дверь

Зачем выбрасывать старую дверь, если можно просто поставить новую рядом?

—

Double doors

Why to throw away your old door when you can just put the new one in front of it?



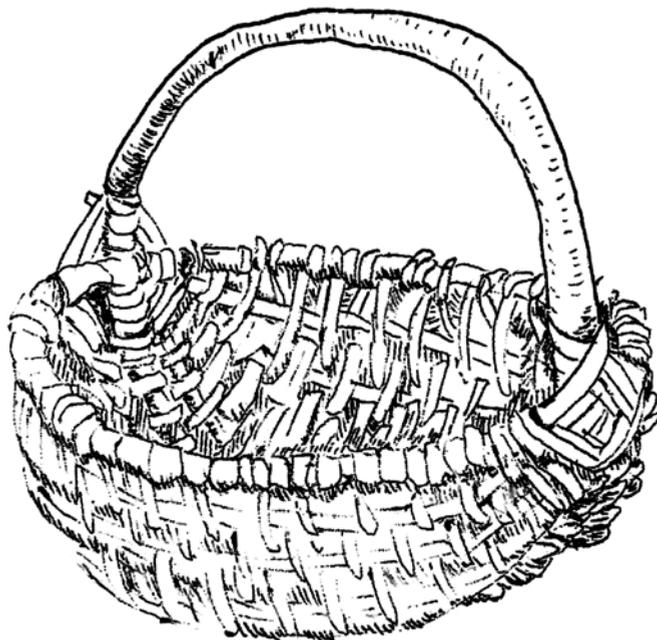
Шуфлядка

Большая выдвижная полка в обеденном деревянном столе, где хранятся инструменты и домашние принадлежности.

—

Shuliatka (Pull-out shelf)

Large pull-out shelf in the wooden dining table where all kind of stuff is kept.

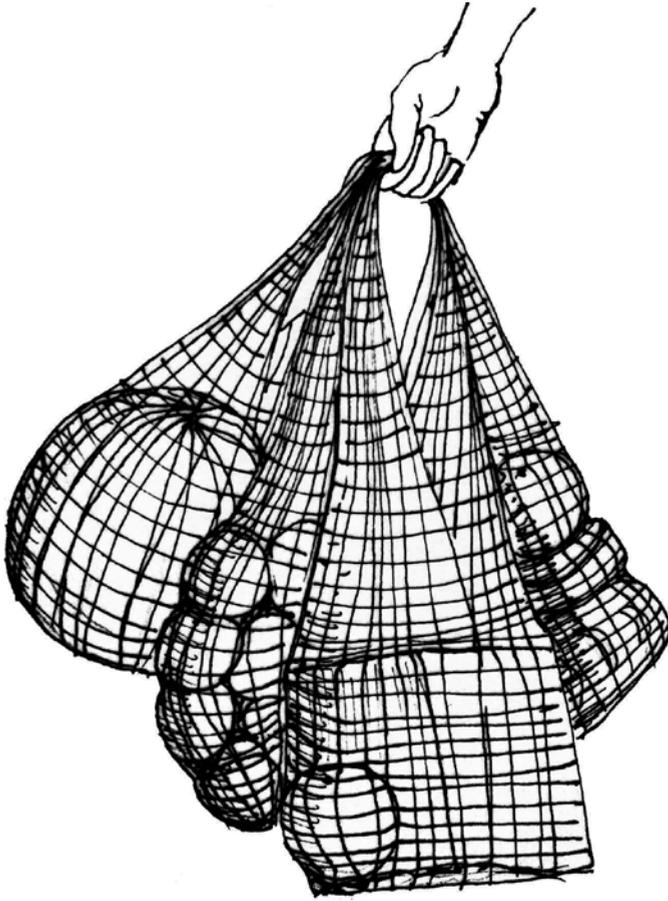


Кош, кошик

Небольшая ручная корзина из лубка или прутьев, используется чаще всего для сбора картошки. Выделяется из всех видов корзин своей лёгкостью. В настоящее время используется преимущественно только деревенскими жителями.

Lukoshko

Small handmade basket made of splint or rods. It is often used for gathering potato. It stands out from all other kinds of baskets because of it's light weight. Nowadays is mainly used by village inhabitants.

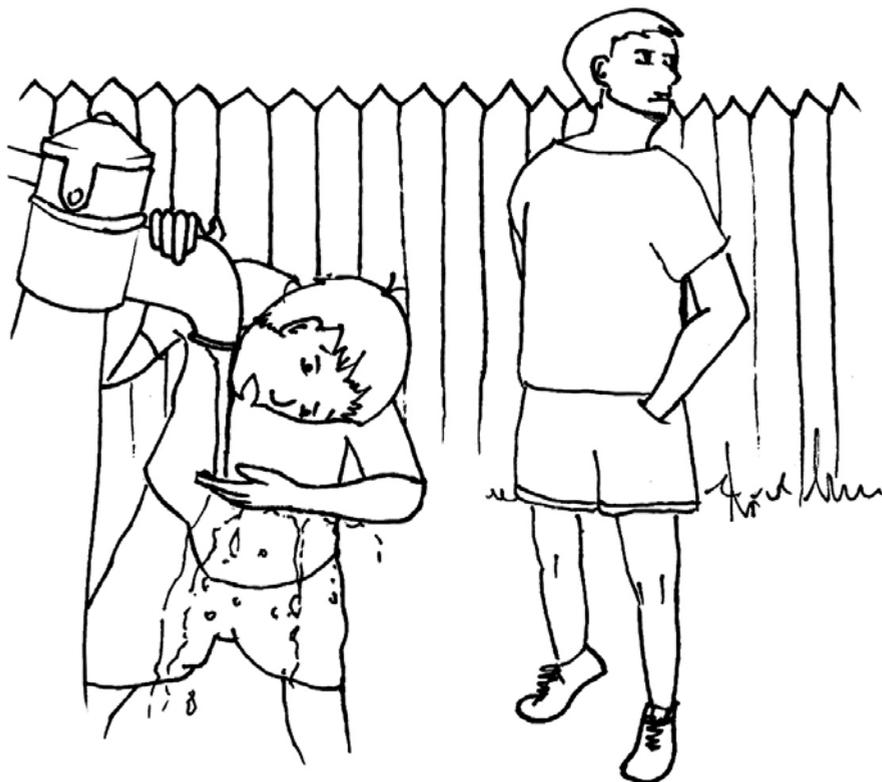


Клумка

Бесформенная матерчатая тяжелая сумки для продуктов, которая обычно используется женщинами приконных лет. Имеют самые разные окраски и узоры. Обычно употребляется во множественном числе для описания женщины с большим количеством вещей в руках. Могут ассоциироваться с детством и разными вкусными вещами, которые бабушка всегда приносила из магазина любимому внучку.

Klumka

Shapeless textile shopping bag, usually used by old ladies. They have all kind of patterns and you can get them in different colours. Usually used in plural form to describe a woman carrying a lot of things. Sometimes they are also associated with childhood and all the tasty things that your granny brought from the market.



Колонка

Приспособление для подачи воды из системы централизованного водоснабжения. Применяется в населенных пунктах с дефицитом воды, при отсутствии домашних водопроводных вводов. Хотя это запрещено, но дети часто пьют воду из колонки следя, чтобы никто не видел.

Kolonka

Device for supplying water from the central water supply system. It is used in areas where there is a scarcity of water. Although it is forbidden, children often drink water from the kolonka.

ОДЕЖДА
—
CLOTHES

Одежда

Одежда белоруса совмещает в себе моду западную и российскую, как правило все модные течения доходят до Беларуси через год или два. В одежде произведенной в Беларуси часто используются элементы вышитых узоров и государственных символов. Материалы используются натуральные — шерсть, лен и хлопок. Также большой популярностью у белорусов пользуются городские рынки, где продается одежда из Турции, Польши и Китая, такая одежда стоит куда меньше, чем в магазине. У рабочего класса обычный пакет также часто играет роль сумки, ручки иногда обматываются скотчем, для прочности. Головной платок — один из самых популярных элементов гардероба бабушек, потому что женщине ходить с непокрытой головой, исходя из традиций, неприлично.



Clothes

Belarusian clothes combine Western and Russian fashion, as a rule all fashion trends reach Belarus a year or two later. The clothes made in Belarus often use elements of embroidered patterns and state symbols. Materials that are used are natural - wool, linen and cotton. Also, city markets are extremely popular in Belarus. There clothes from Turkey, Poland and China are sold. These clothes costs much less than in the store. Among the working class the plastic bag also often plays the role of a bag (containing not only groceries). Tape is sometimes wrapped around the handles for strength. The headscarf is one of the most popular elements of the grandmother's wardrobe, because it is based on tradition it is indecent for older women to walk with her head uncovered.

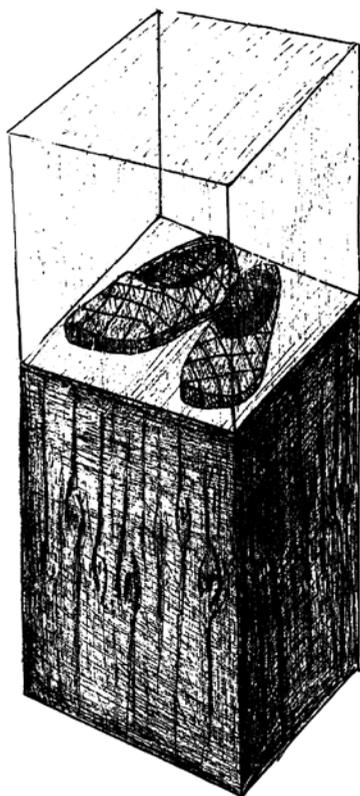


Шмотки

Название различных вещей в белорусском сленге. Рекомендовано покупать исключительно белорусское!

Shmotki

Belarusian slang used to describe various clothing. And don't forget it is strongly recommended to buy Belarusian.



Лапти

Низкая обувь сплетённая вручную из древесного лыка (липовые, вязовые и другие), бересты или пеньки, которая была в широком употреблении в сельской местности Беларуси до 1930-х годов.

Lapty (Bast shoe)

Historic handmade shoes which are woven out of wood bast and birch bark. and These shoes were widely used in the Belarusian countryside till 1930.



Вятроўкі

Летние сандалии, обычно носятся с высокими носками и бриджами — писк белорусской моды, по слухам перенятой от немецких туристов.

Vyatrouki

Summer sandals which usually are worn with long socks and knickerbockers. It is said that this old Belarusian trend was copied from german tourists.



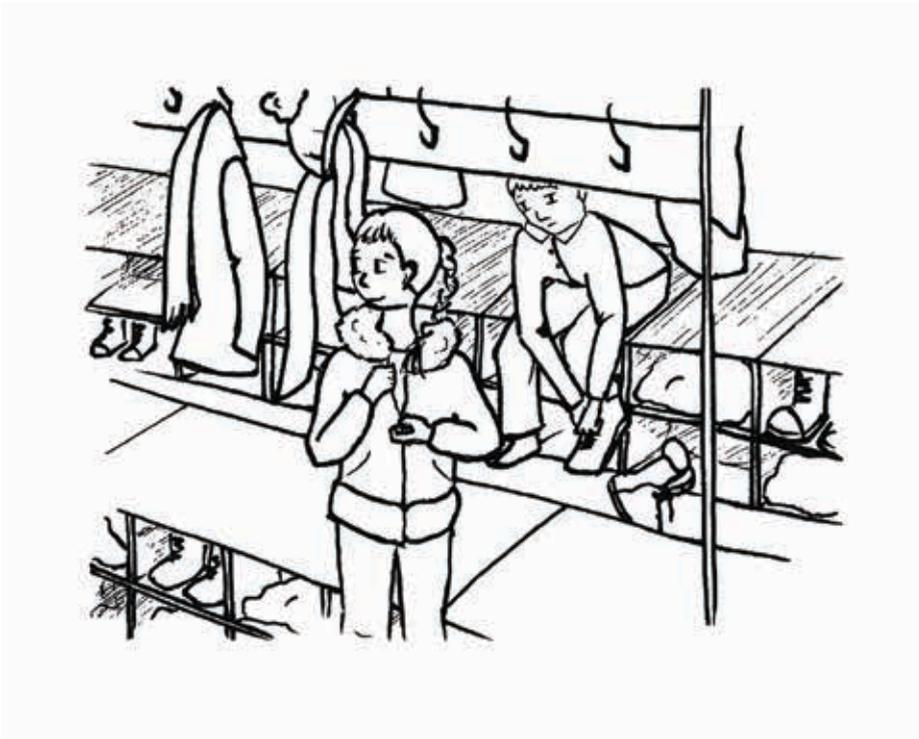
Треники

Неотъемлемый атрибут гардероба каждого уважающего себя гопника. В предпочтении бренды Naik и Adidas.



Treniki

Essential attribute of the wardrobe for every self-respecting gopnik. Prefer brands: Naik and Adidas.



Сменка

Сменная обувь, которую школьники должны переодевать при входе в школу. В некоторых школах за этим следят очень строго и отправляют ученика домой, если тот забыл сменку.

Smenka

Removable shoes which students have to put on at the school entrance. Some schools are very strict about it, teachers send students home when they forgot their smenka.



Валенки

Популярная среди бабушек в деревне зимняя обувь. Овечья шерсть надежно защищает от зимних морозов, именно поэтому в период февральских морозов жители деревни одевают валенки вместе с теплой меховой шубой.

Valenoks

Popular winter footwear among grandmothers in village. Sheep wool protects you from winter frosts and that is why they are worn with a warm fur coat during periods of frost. Is making a comeback among young people in villages.

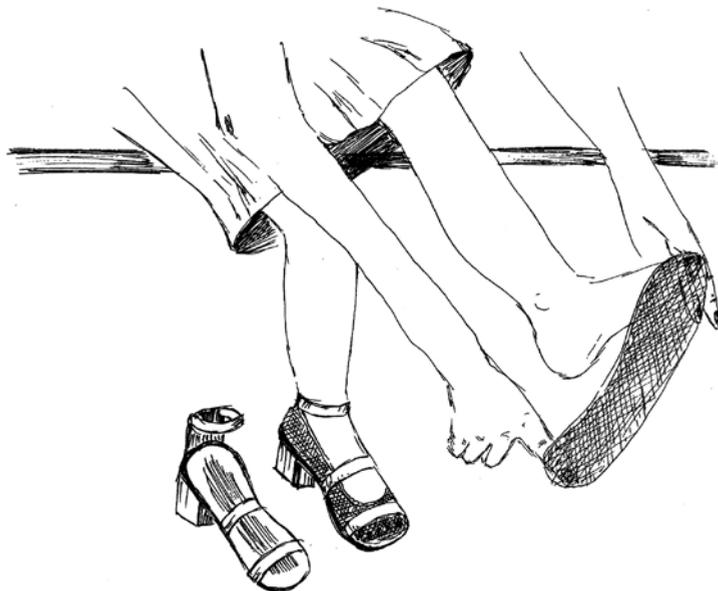


Дутик

Очень теплая зимняя куртка, в которой есть разделения на секции. Её можно увидеть практически на всех детях, которых родители рано утром отводят в детский сад. Даже в температуру -40 с тебя под ней сойдет 7 потов, а про игру в снежки в ней можно забыть, т.к. двигаться и даже дышать в ней довольно тяжело.

Dutik

Very warm winter coat, which consists of separate sections of fabric and cotton sown together. You might see them on most children that are taken to kindergarten by their parents. Even when the temperature is below 40 degrees, you'll still sweat in your dutik. You can forget about having fun in the snow throwing snowballs is impossible. It is really difficult to move your hands or even breathe in it.



Следки

Маленькие носки из капрона. Женщины 40+ носят их с открытой обувью.

Sledki

Little socks made of nylon. 40+ women wear them in open shoes.



Шкарпэтка

Короткий чулок не достигающий до колена, зачастую в безумных цветах.

Shkarpetka (Sock)

Short stockings in crazy colors.



БОТЫ

Сокращенное название любой обуви.

Boty

Short name for any kind of shoe.



Бурки и галоши

Обувь, которую люди обычно обувают на сельскохозяйственных работах, так как она не промокает и ей не страшны ни дождь, ни грязь.

Burki and galoshi

The shoes which people usually wear when doing agricultural work. They don't get wet or dirty.



Кишень

В переводе с белорусского означает карман. Также используется как обозначение мешочка из бархата или сукна с разными украшениями, а также для ношения денег.

Kishen (Pocket)

A small pocket for your handkerchiefs or any other small object that one might want to have easy access to. Next to holding small items it can also be used to hold flowers (during weddings).

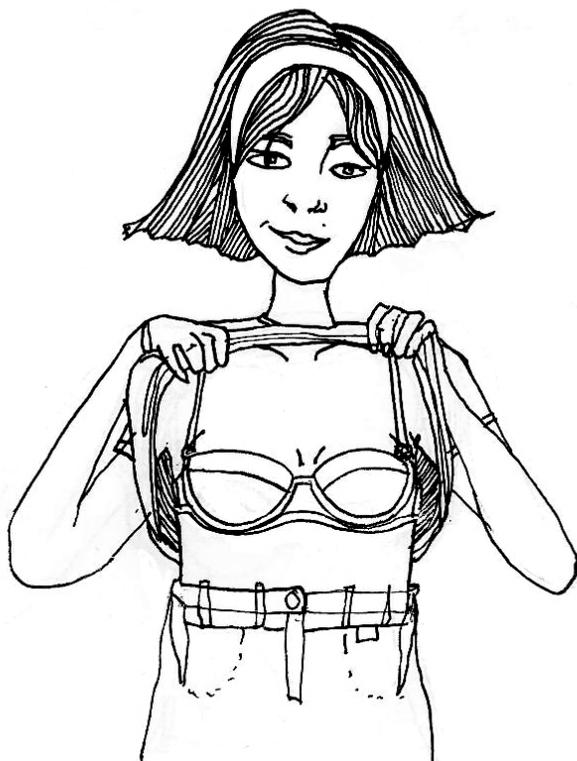


Вышиванка

рубашка с вышитым на ней национальным орнаментом. Современный вариант вышиванки — принт орнамента на майке.

Vyshyvanka (Embroidery)

Shirt with embroidered national ornament . The modern version of vyshyvanka is a print of ornaments on a T-shirt.



Лифчик

Жаргонное обозначение бюстгалтера.

Lifchik

Jargon word for bra.

**СТРУКТУРЫ
И МЕСТА**

—

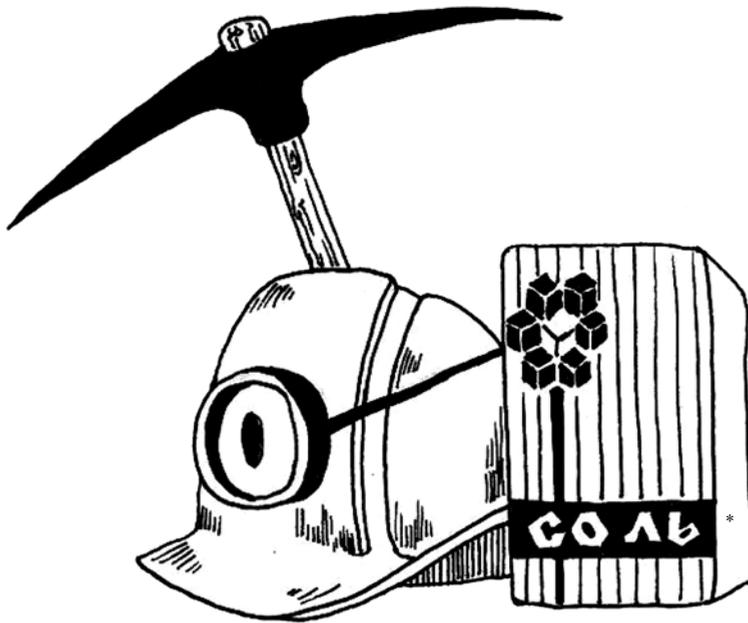
**STRUCTURES
AND PLACES**

Структуры и места

Советское влияние распространяется на здания и архитектуру. Советские здания реставрируются и находятся по соседству с стеклянными офисными высотками и современными спальными районами. Единого течения в архитектуре нет. Новостройки ставятся массивами и скорее напоминают большие муравейники. Ларьки можно найти чаще всего на автобусных остановках, продаваться может все от бытовой химии до детских игрушек, также есть специализированные ларьки с фастфудом. Число последних стремительно сокращается в связи с нарушением ими множества норм и законов. Архитектурные строения Беларуси, созданные в советский период, раскрашиваются яркими цветами и национальными узорами. Одной из главных достопримечательностей страны являются едва заметные руины замков, или муров, многие из которых не подлежат восстановлению.

Structures and places

Soviet influence extends to buildings and architecture. Soviet buildings are being restored and are located next to the glass skyscrapers and contemporary sleeping districts. There is not a single viewpoint in Belarusian architecture. New buildings are massive and resemble large anthills. Stalls can be found most often at bus stops, everything from household chemicals to children's toys can be sold there, and there are also specialized stalls with fast food. The number of stalls is rapidly declining due to their violation of many norms and laws. The architecture of Belarus, created in the Soviet period, is now painted with bright colors and national patterns. One of the main attractions of the country are the barely noticeable ruins of castles, or moors, many of which are not subject to restoration.



Беларуськалий

Производитель и поставщик калийных минеральных удобрений. Путешествуя по Беларуси, постоянно видишь колонны вагонов с названием данной организации. Занимаются добычей калийных солей.

Belaruskali

Manufacturer and provider of fertilisers. Travelling around Belarus you can see a lot of cars with the name of Belaruskali on them. They are engaged in the extraction of potassium salts.



Кирмаш

Название белорусского рынка, который может располагаться на открытом пространстве и, где можно купить не только продукты питания сельского производства, но и различные вещи ручной работы и не только.

Kirmash

The name of a Belarusian market that is usually organised on the street. Different handmade things and edible products can be bought here.



Школьный базар

Рынок, на котором можно купить все необходимые для школы принадлежности. Открыт в августе и сентябре. Обычно находится в центре города.

Bazar (School market)

Market where you can buy anything you need for school. It is opened in August and September. Usually it is situated in the city centre.

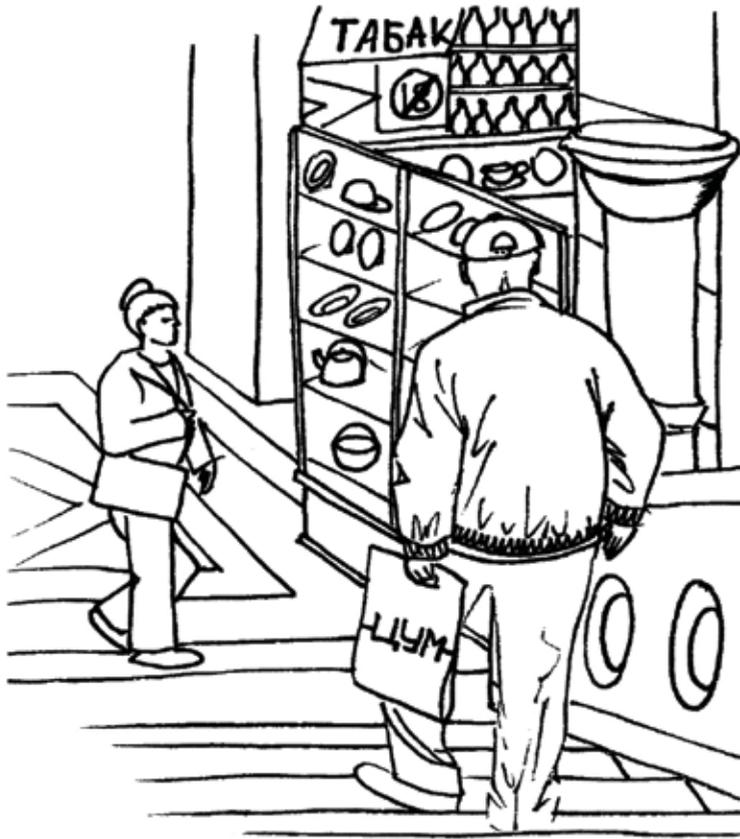


Евроопт

Популярная сеть магазинов в Беларуси.

Euroopt

Popular supermarket chain in Belarus

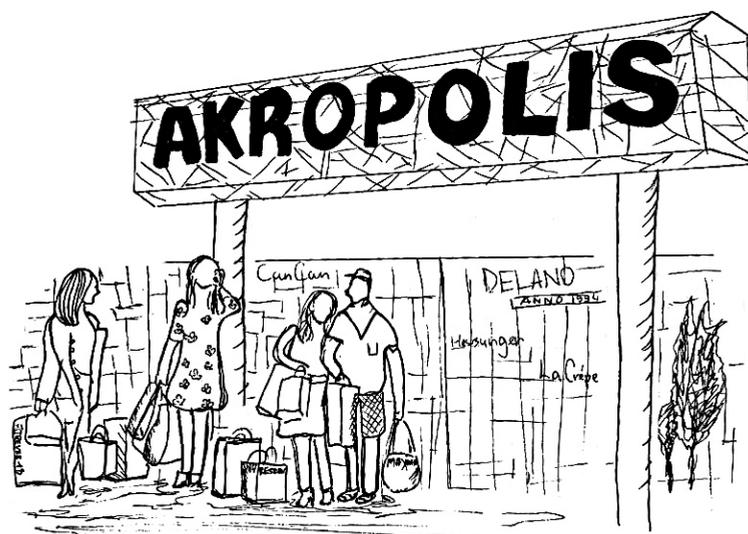


ГУМ, ЦУМ

Аббревиатуры от Государственный Универсальный Магазин, Центральный Универсальный Магазин. Оба находятся под управлением государства. Эпицентры движения “купляйце беларускае”.

SDS, CDS

Short for “State Department Store” and “Central Department Store”. Both are state owned.



Закупы

Поездка за покупками в соседние страны (Польша, Литва), с целью приобрести вещи по более выгодной цене, более низкой, чем в Беларуси.

Zakupy

Shopping trips to neighbouring countries like Poland or Lithuania with the chance of buying goods for favourable low prices (lower than in Belarus).



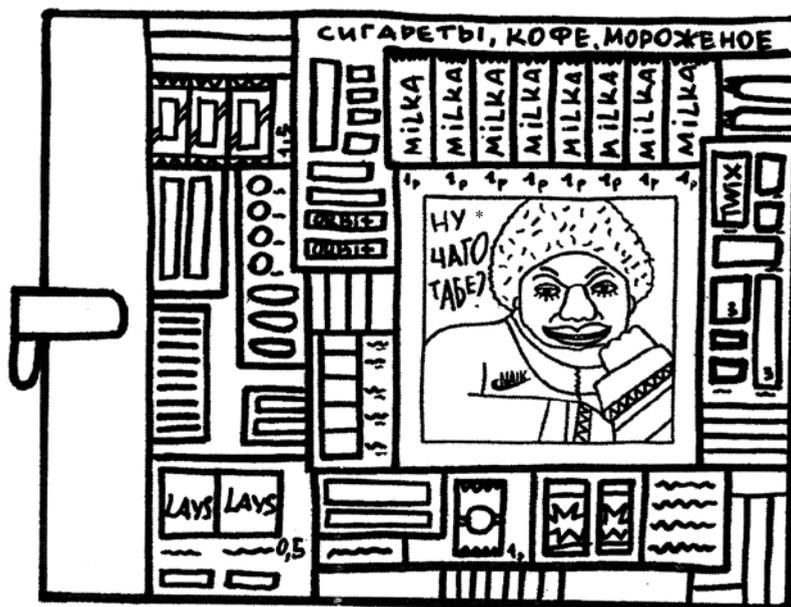
Одежда из Европы

Распространенная сеть магазинов секонд-хэнд одежды.

Clothes from Europe

Popular chain of second-hand shops.

* clothes from Europe



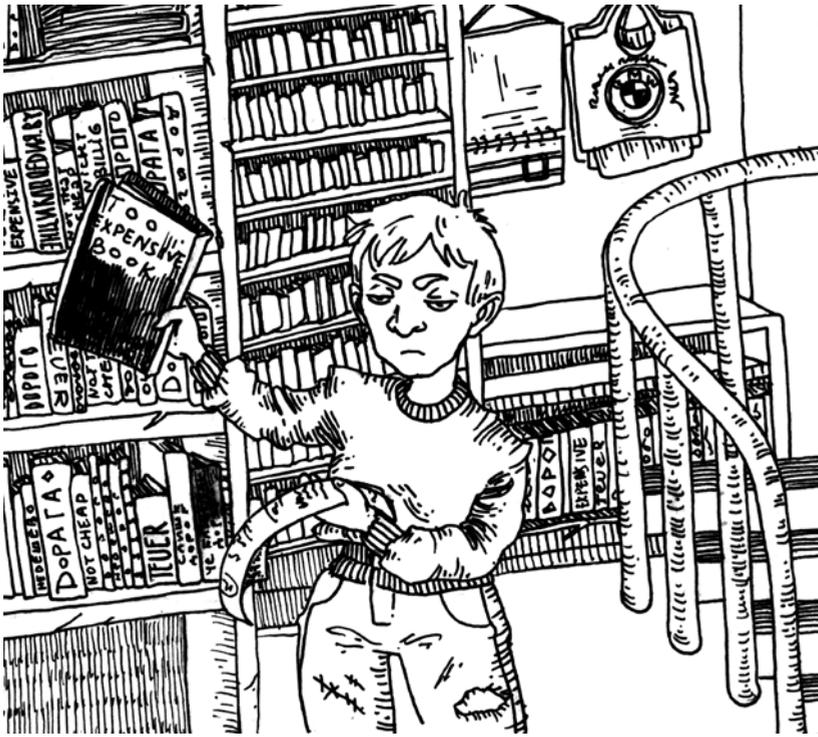
Ларек

Торговая палатка или маленький павильон, который зачастую имеет крышу странной формы. Чаще всего там работает женщина, на которой одежды больше, чем самой женщины. Выбрать товар можно только смотря на него через стекло. Часто закрыт на «технический перерыв».

Larek (Kiosk)

A little pavilion that sells stuff and often has a roof with a strange shape. Behind the counter most often a woman wearing a lot of clothes (sweaters, jackets and scarfs). You can choose what to buy only by looking at the window. A Laryok is often closed because of a “technical failure”.

* Well, what do you want?

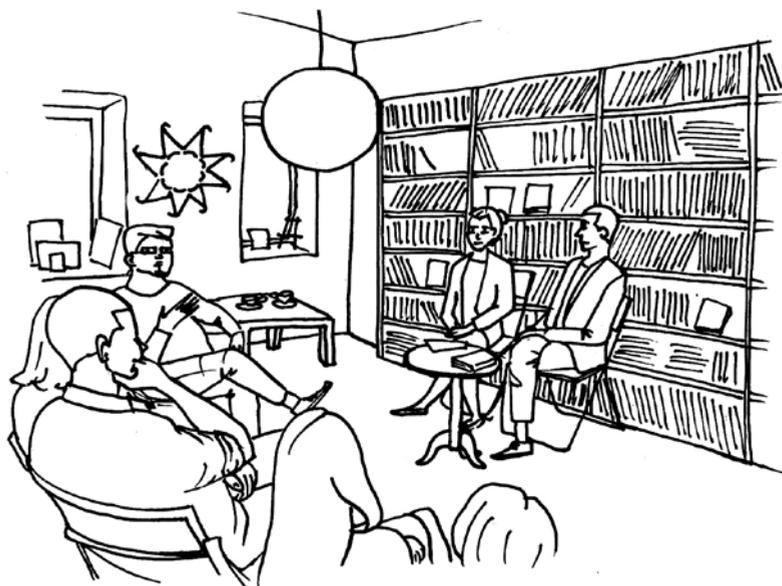


Книгарня

Книжный магазин в который ты ходишь, чтобы узнать о интересных книгах, которые потом скачаешь из Интернета.

Knigarnia (Bookstore)

Bookstore where you can find interesting books (which you'll be downloading from the Internet later on).

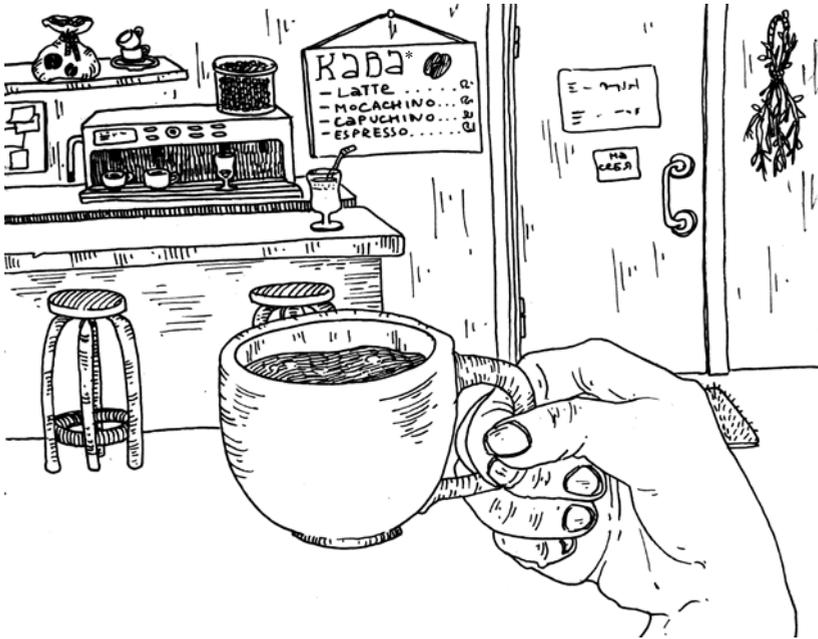


Мова нанова

Бесплатные курсы белорусского языка, которые открылись в Минске в галерее «Ў». Курсы считаются неформальными, неакадемическое изучение языка.

Mova nanova (The language renewed)

Free Belarussian language course first given at the “Ў” gallery in Minsk. Courses are informal and non-academic.



Кавярня

Белорусское название кофейни, которое так уютно и мило звучит, что можно почувствовать вкус кофе, пока его произносишь.

Кавярня

Belarusian name for a coffee house that sounds cozy and cute. You can almost smell the taste of coffee when you pronounce the word.



Центральный

Легендарное место в Минске. Паломники со всех уголков столицы стекаются сюда после трудовой смены пропустить пару рюмок в этом священном месте. Это одновременно и магазин, и бар. Недорогой алкоголь делает это место популярным, а интерьер с широкими арками и барельефами сохраняет дух советского времени.

Centralny

Legendary place in Minsk. Pilgrims from all corners of the city come here after a workday to have a couple of drinks. Centralny is a shop and a bar at the same time. Cheap alcohol makes this place popular. You can also feel a specific soviet atmosphere here.



Рюмочная

Кафе, где можно выпить дешевый алкоголь и занюхать ломтиков хлеба. Обычно приходится пить стоя, иногда драться.

Rumochnaya

Cafe where you can buy and drink cheap alcoholic beverages and smell a slice of bread. Usually you have to drink standing, sometimes you have to fight.

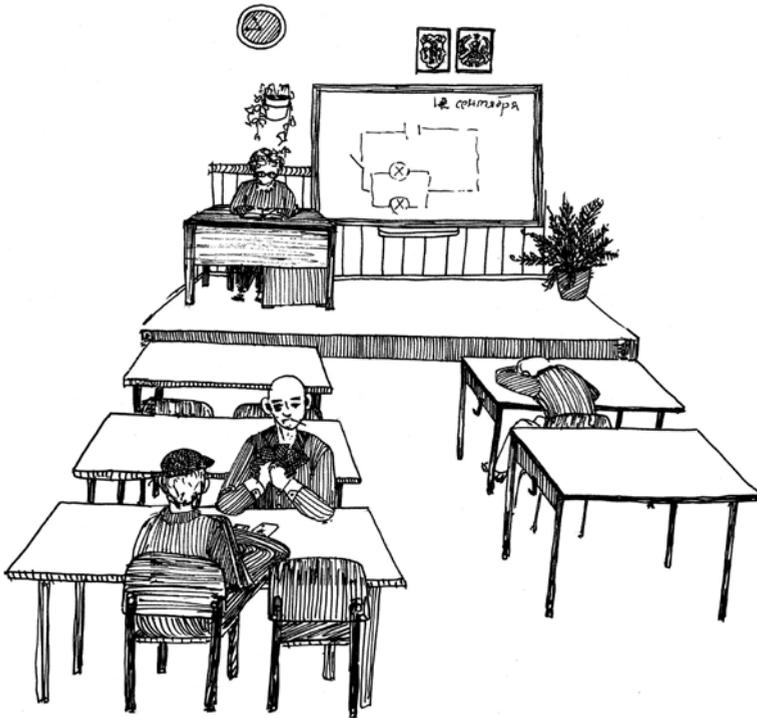


Падик

Любимое место быдла в хрущевках.

Padik (Porch)

In indoor porch which is the favourite hangout for bydlo.



Хабза, хабзай

Профессионально-техническое училище. Считается типом послешкольного образования с самым низким качеством. Обычно туда идут те, кто не может поступить в университет.

Habza (Vocational school)

Considered a post-secondary education of the lowest quality. Usually those who can't enter the university enter up here.



Шалаш

Сооружение, изготовленное по технологиям плетения из жердей и палок, покрытых ветками, дёрном, травой и т. п., защищающее от ветра, зноя, холода и осадков. Основным достоинством является быстрота постройки и низкие трудозатраты при сооружении. Часто сооружаются детьми во время игр.

Shalash

Construction made out of of poles and sticks covered with branches, turf, grass, etc. These structures can protect you from wind, heat, cold and rain. The main merit is a high speed of building and using as little energy as possible. Often made by playing children.



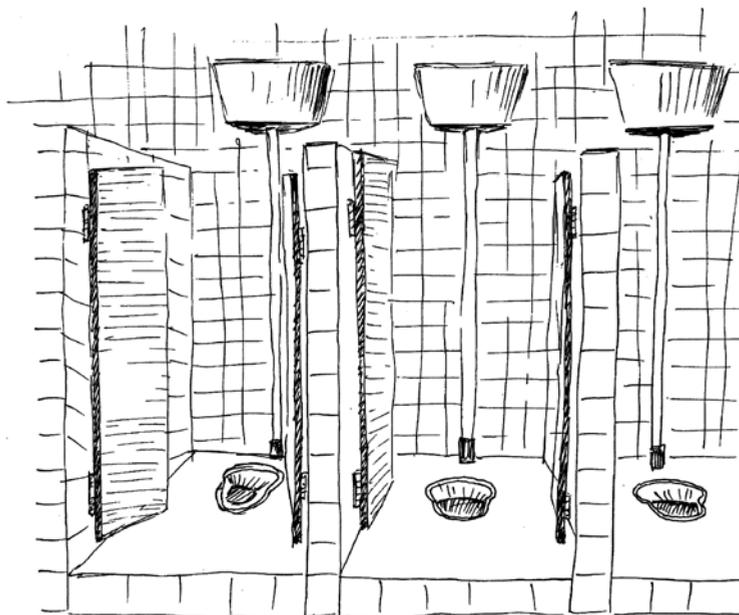
Басик

Сокращение от слова «бассейн». У всех на районе есть по крайней мере один такой. Охраняется он по-круче, чем самая секретная американская военная база. Чтобы туда попасть, ты обязан иметь справку о состоянии здоровья, получить которую можно только пройдя кучу врачей (на что требуется огромное количество времени).

Basik

Contraction of the Russian word “basseyn” that means swimming pool. Every district has at least one such swimming pool. It is better guarded than any American military base. To get in you must present a reference that states that you are in good health. You can only get this form through lots of doctors (which takes a lot of time).

* health certificate

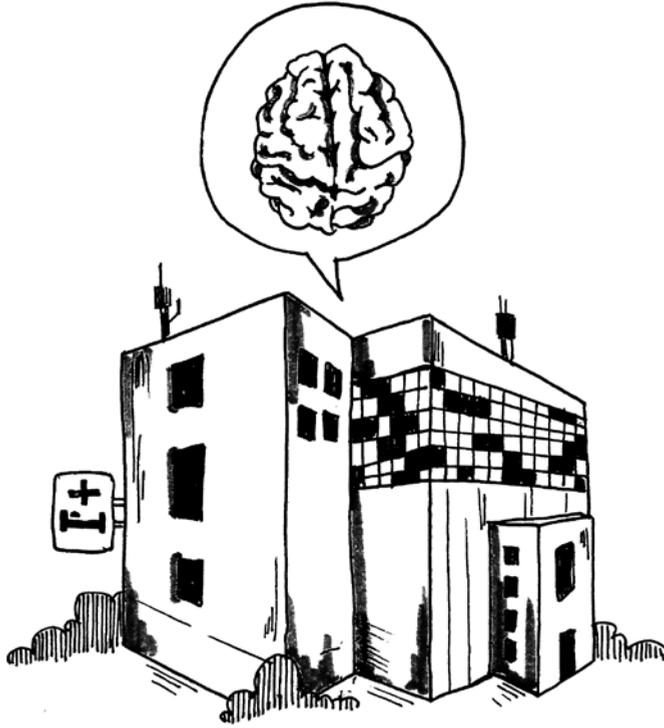


Туалет, талкан, толчок

Место общественного пользования с дырками в полу вместо унитаза. Обычно там нет стен, поэтому ты можешь не только разговаривать, но и видеть человека из соседней кабинки.

Standing toilets

Public restrooms with holes in the floor. Usually there are no dividers, so you can not only talk with you neighbour but actually also see him or her.



Новинки

Психиатрическая больница возле Минска. Можно доехать на автобусе №18 или послать кого-то по этому маршруту, если есть сомнения в его психическом состоянии.

Novinki

A psychiatric hospital near Minsk which can be reached with bus 18. If you have doubts about someone's psychiatric condition you can direct him this way: "Take bus 18!"



Милавица

Белорусское название богини Венеры. Также это название самого белорусского брэнда женского нижнего белья, известного в восточной Европе.

Milavitsa

Belarussian name of the goddess Venus. It is also the name of the biggest Belarussian lingerie brand which is famous all over Eastern Europe.

МОБИЛЬНОСТЬ — MOBILITY

Мобильность

В каждой белорусской семье должен быть автомобиль, именно так считают сами белорусы. После создания семьи и получения квартиры следующей целью является автомобиль. Чаще всего покупается уже бывший в использовании автомобиль, поэтому популярны рынки автомобилей. Так как на стоянках возле домов часто нет места, целые кварталы города могут быть застроены гаражами, в которых происходит починка авто. Также весьма популярен общественный транспорт, которым пользуются дети, старики и рабочий класс. Общественный транспорт производится в Беларуси, как и главная гордость страны — тракторы и большие грузовые машины БелАЗ. Велосипедные дорожки в Беларуси есть только в больших городах, поэтому велосипед как вид транспорта используется намного реже, чем в Европе.

Mobility

Every Belarusian family must have a car, that's what the Belarusians themselves think. After creating a family and getting an apartment, the next target is a car. Most often than not, an already used car is bought, so used car markets are extremely popular. Since parking lots near houses often do not have free space, whole blocks of the city can be built up with garages (in which the cars are repaired by their owners). Public transportation is also very popular, mostly it is used by young people, the elderly and the working class. Public transport is produced in Belarus, as is the main pride of the country - tractors and large trucks called BelAZ. Bicycle paths in Belarus can only be found in big cities, so a bicycle as a mode of transport is used much less frequently than in Europe.

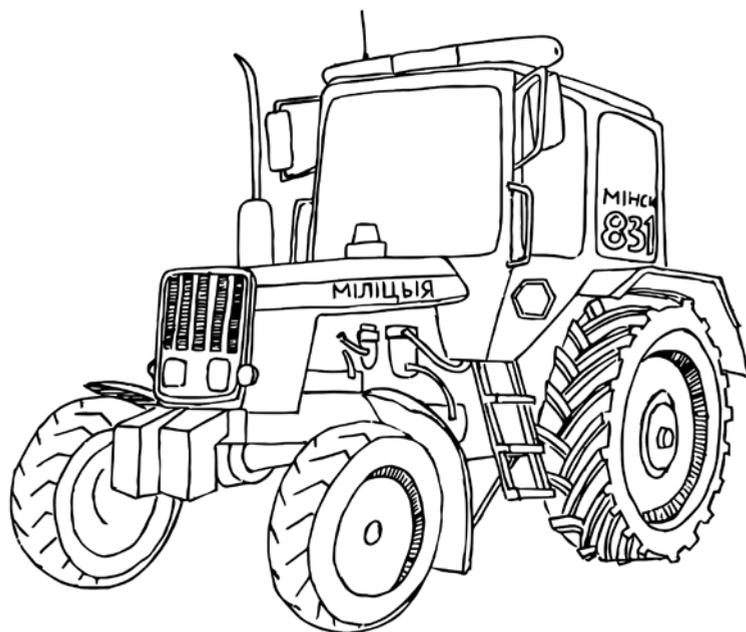


Автолавка

Машина, оборудованная для продажи продуктов питания в деревнях, где нет магазинов.

Avtolavka (Autoshop)

Car that is transformed to a shop. It is mainly used to sell food in villages (where they have no local shops).

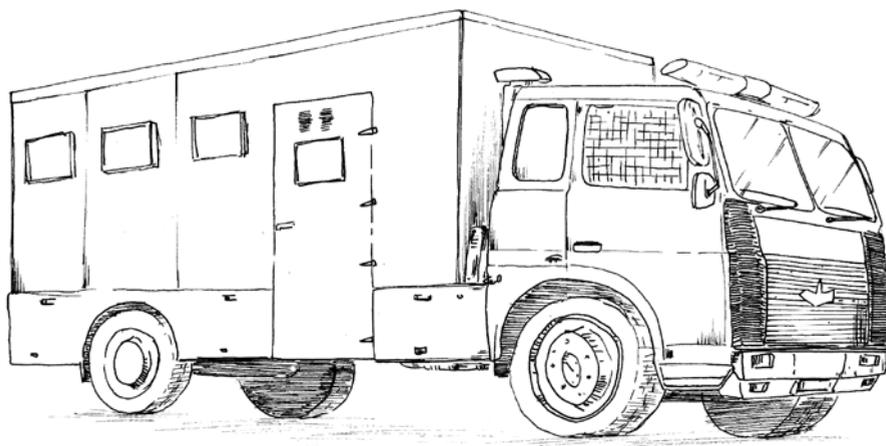


Милицейский трактор

Трактор-эвакуатор, который использует милиция. Его можно увидеть на улицах Минска и областных центров Беларуси.

Police tractor

You can see these police tractors on the streets of Minsk and in all the other regional centers of Belarus. The brand of the tractor is always “Belarus”, a brand widely known in the former USSR. One more object of national pride.



Автозак

Специальный транспорт милиции для перевозки задержанных. Вы можете встретить их на каждом празднике или торжестве в городе. Всегда рядом, всегда наготове.

Autozak

Literally “Car prison”. A special police vehicle to transport detainees. You can spot them during holidays and festivals in every big city. Always there, always ready.



БелАЗ

Сверхтяжёлая техника белорусского производства. Национальная гордость.

BelAZ

Superheavy Belarusian machines, a national pride.

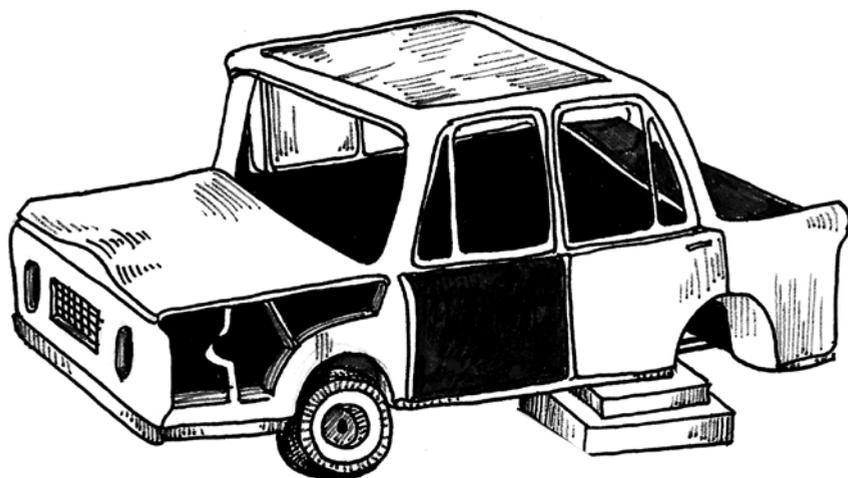


Аист

Белорусская марка велосипедов, которые были в детстве почти у каждого. Часто использовался в качестве своеобразного аттракциона, поэтому на нем можно было увидеть двух или даже трех детей, катающихся где-нибудь в деревне.

Aist

Belarusian brand of a bicycle that everyone used to have in their childhood. Not so much a form of transport but most often just used for fun; 2 or 3 kids riding the same bike somewhere in villages.

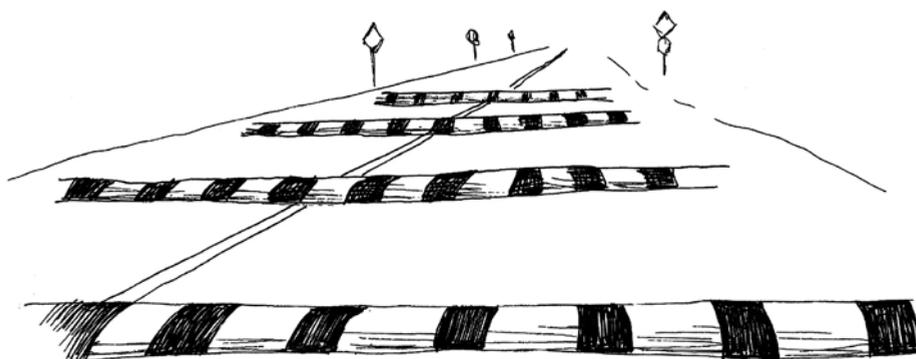


Драндулет

Страшная, старая машина, в которой небезопасно ехать.

Drandulet

An unattractive, old car which is not safe to drive.



Лежачий полицейский

На одной улице можно найти 4-6 штук. Они всегда выше установленной нормы, поэтому машины высоко подпрыгивают.

Lying policemen

Great alternative word for speed bumps. In one street you can find 4 to 6 pieces. They are always way too high. Cars bounce all over the place.



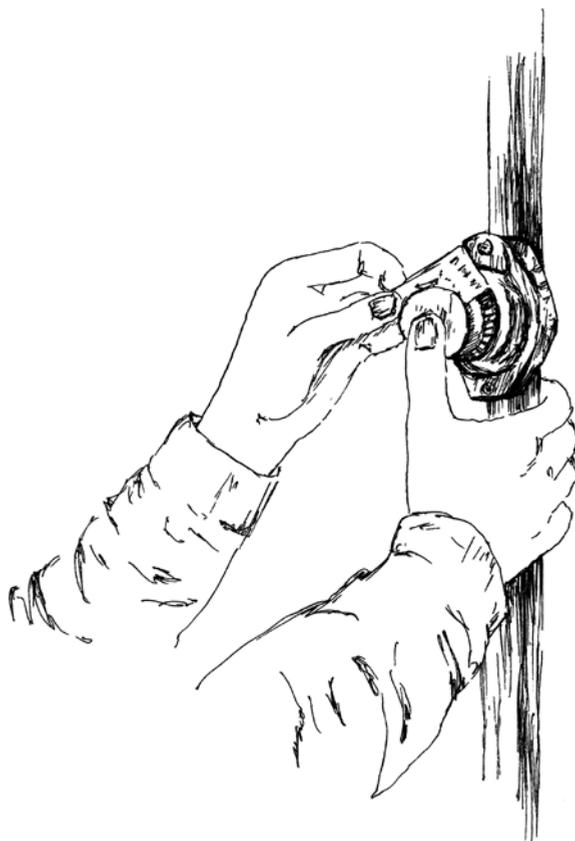
Петли

Приспособления в общественном транспорте за которые удобно держатся.
Сделаны из кожи.



Loops

Handles in public transport which are convenient to hold because they are made of leather.

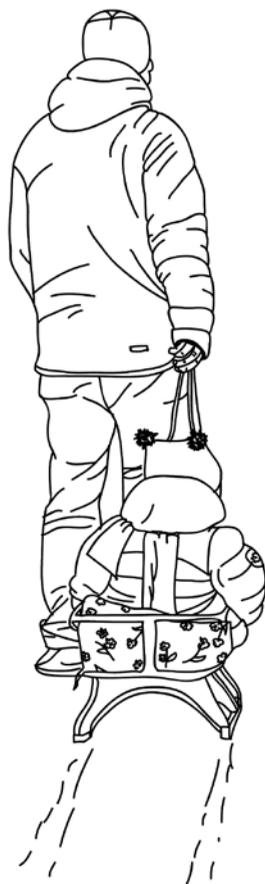


Компостеры

Красные объекты в общественном транспорте. С их помощью можно оплатить проезд. Сейчас их можно найти в маленьких городах, где еще нет электронной системы.

Composters

A red objects you'll find in public transport. With this small stapler you can mark your ticket. Nowadays they can only be found in smaller towns (where they don't have the new electronic systems yet).



Санки

Способ доставки детей в детский сад зимой.

Sanki (Sleigh)

A way of delivering your children to a kindergarten in winter.



Лясик

Старый велосипед.

Liasik (Bicycle)
A bicycle, "a bone shaker".



Чыгунка

Железная дорога по-белорусски и самый лучший способ покинуть эту страну.

Chigunka (Railway)

The Belarusian name of the railway (and also the best way to leave the country).



Электрон

Советские поезда синего цвета. Полны дачников, попрошаек, уличных музыкантов, торговцев печатными изданиями и вонючих туалетов.

Elektron (Electric train)

Electric trains from soviet times. Always painted blue, full of beggars, street musicians, newspapers boys, villagers, etc. They have toilets that always smell of pee.



Маршрутка

Микроавтобус, предназначенный для перевозки студентов, школьников и прочих копящих на приличную машину. Оплату за проезд традиционно передают от задних пассажиров вперед через всех, иногда играет странная музыка, водитель управляет транспортным средством и одновременно принимает оплату, а чтобы выйти на нужную остановку, вам следую кричать “остановите!”.

Marshrutka (Taxi Van)

A minibus which is used to transportation students, schoolchildren and other people who want to save money. The payment for a trip is traditionally transferred from the passengers in the back via all other present passengers to the driver. The driver is known to be a multitasker: plays music, take a payment, do repairs, all at the same time. When you want to stop just shout “STOP!”

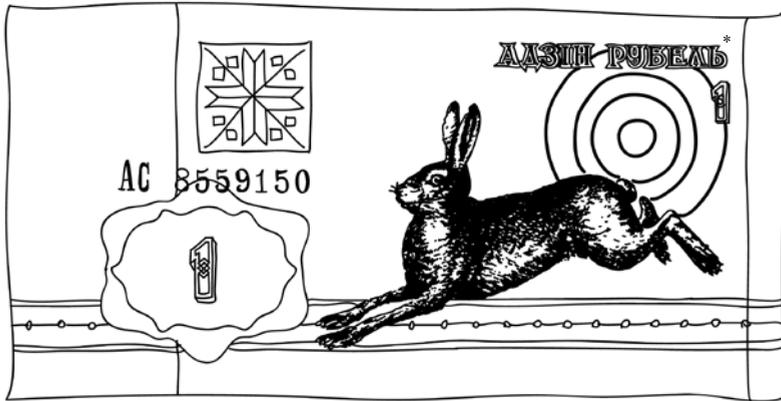
СЛЕНГ — SLANG

Сленг

Белорусский слэнг часто передается от одного поколения к следующему, постоянно изменяясь под воздействием развития технологий, политической жизни страны и мира, а иногда переходит из других языков, в частности английского. Белорусские слова очень часто коверкаются, меняют изначальное значение, заменяются русскими, а иногда и соединяются, создавая новые. Язык, который появился таким образом, называется Трасянка. Этот язык все еще популярен и используется очень многими белорусами, в том числе и президентом страны. Часто президент, будучи эксцентричной личностью, сам является источником популярных выражений.

Slang

Belarusian slang is often passed on from one generation to the next, constantly changing under the influence of technological development, political life and globalization. Sometimes slang derives from other languages, in particular English. Belarusian words are often replaced by Russian words. Sometimes both languages are combined, creating new words. The language that appeared in this way is called Trasyanka. This language is still popular and used by many Belarusians, including the president of the country. Often the president, being an eccentric person, is himself a source of popular expressions.



Зайчык

Неофициальное название белорусской купюры номиналом в 1 рубль 1992–1999-х годов, на которой был изображен заяц.

Zaichik (Hear)

An informal name of a one ruble note with a hare on it. This note was used between 1992 and 1999.

* one ruble

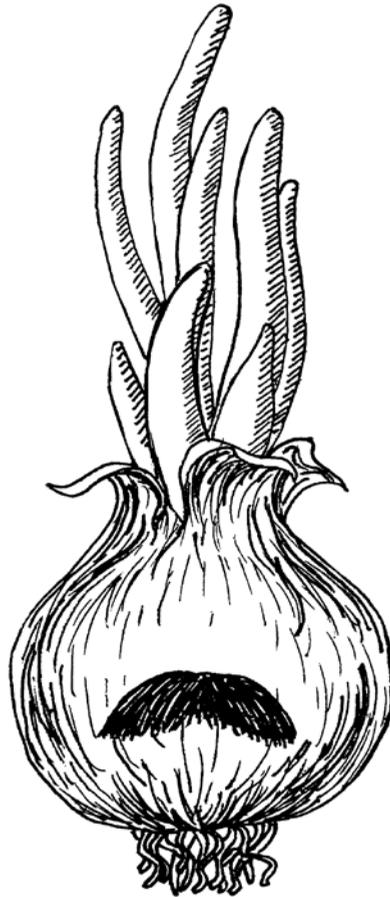


Чай з малинавым варэннем

«Хотите чая с малиновым вареньем?» — это устойчивое выражение президента Республики Беларусь, как способ уйти от неудобного вопроса.

A tea with raspberry jam

“Do you want a cup of tea with raspberry jam?” is a question that is used by President of Belarus as a way to avoid an undesirable question.



Лука

Прозвище президента Беларуси, которое произошло от сокращения фамилии Лукашенко и используется белорусами.

Luka

Nickname of the President of Belarus. A contraction of his surname that sounds like an “onion”.



Лыч

Свинное рыло.

Lych (Like human face)

Unpleasant person who looks like a pig.



Казюля

Жаргонное название засохшей сопки в носу. Нередко можно увидеть на улице «культурных» людей за «разбрасыванием казюль в разные стороны».

Kazyulya

Slang name of a dry snivel in the nose or a bogey. On the street you quite often run into people who are mad about other people launching kazyulyas all over the place.



Бырло

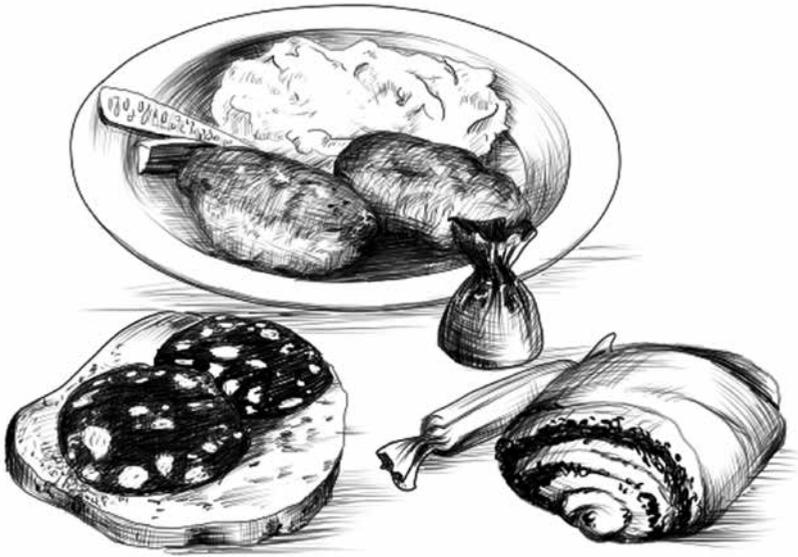
Напиток приготовленный из неопределенных компонентов. Самый дешевый вид алкоголя (ужасное вино), который пользуется популярностью у алкоголиков. На вкус как спирт с каплей сока. Покупая его, помни: ты рискуешь не проснуться.

Byrlo

A drink made out of ingredients with an dodgy origin. It is the cheapest type of alcohol around and popular among drunkards. It tastes like an spirit with a drop of juice. When you buy it remember that you are taking a risk of not waking up in the morning (bad bad vine).

* berry flirt

** But who could have known?



Хавчик

Съестные припасы. Так может называться любая еда.

Havchik

Edible things. Any kind of food.



Жор

Неконтролируемое желание и поглощение пищи. Чаще всего появляется ночью.

—

Zhor (Gluttony)

Uncontrollable desire to eat (usually happens at night).



Лузгать

Есть семена подсолнечника определенным образом: очищая семечки с помощью зубов и языка. Лузгание семечек традиционно для гопников и стариков.

Luzgat'

To eat sunflower seeds peeling them with the use of your teeth and tongue.
Typical for bydlo and old people.



Срaч

Бардак в комнате или захламленный стол со всяческими ненужными вещами и мусором.

Srach (A mess)

A mess in a room or a cluttered table with all sorts of unnecessary things.

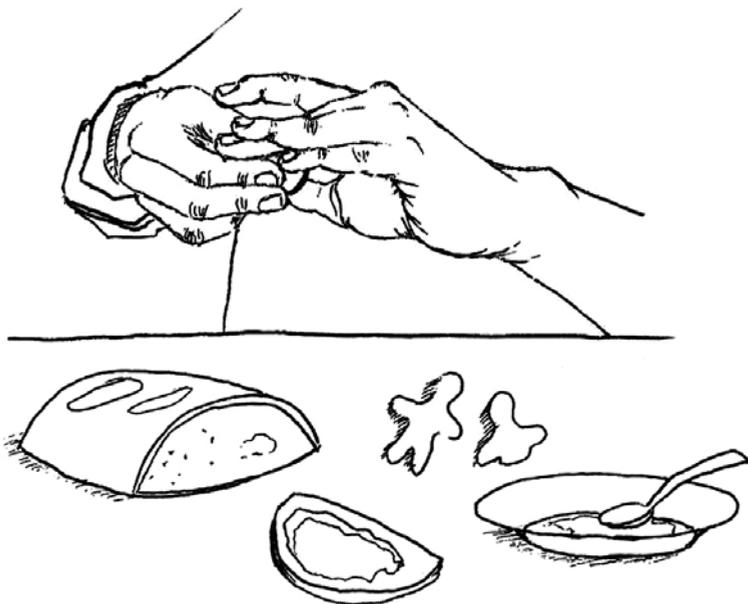


Запэцкацца

Испачкаться. Обычно используется зботливыми мамочками при общении со своими детьми, однако запэцкацца может кто угодно.

Zapeckatsya (To get dirty)

Belarusian word that means “to get dirty”. Though anyone can “zapeckatsya” the word is usually used by mothers who address their children.



Комьякать

Делать фигурки из мякиша хлеба. Особенно популярно среди детей в детских садах. Является занятием, которое знакомо всем с детства.

Комуакат'

To make soft crumb bread figures. Especially popular among children in kindergartens and schools. An activity everybody knows from his childhood.



Каляки-маляки

Что-то небрежно или произвольно нарисованное, чаще всего маленькими детьми.

—

Kaliaki-maliaki

Something carelessly or randomly drawn, often by children.



Драбяза

Мелочь, мелюзга. В основном применяется для клички маленьких детей.

Drabiazia (Toddler)

Little one, mostly when calling small kids.



Жэўжык

Используется как ласковое название непоседливых и озорных внуков белорусскими бабушками.

Zheuzhik

Tender name of a restless grandchildren. A name used by Belarussian grandmothers.



Лахать

Громко смеяться, гоготать, веселиться. Данное выражение имеет наибольшую популярность среди школьников 6-7 классов.

Lahat (Laugh/ heehaw)

To laugh loudly and to have fun. Especially popular among six and seven year old kids.



Лыба

Разговорный вариант обозначающий большую улыбку.

Lyba (Smile)

A word that means “big smile”.



Цирк на дроте

Буквально: цирковое представление на проволоке. В переносном значении: почти комичная, странная ситуация. Например, если Вам по почте вместо заказанного чайника прислали кофеварку.

Literally: a circus performance on the wire. In a figurative sense: an almost comical, strange situation. For example; when you ordered a watercooker and the package that came by mail contains a coffee maker.



Хлусня

Ложь.

—

Hlusnia (Falsehood)

A lie.

* everything will be fine



Балакать, трындеть

Болтать с другом (обычно по телефону), пока не закончатся все существующие темы для разговоров или, пока не устанет прослушивающий вас КГБшник.

Balakat (To natter)

To chat with a friend (usually by phone) until no topics remain (or till the KGB-guy who is wiretapping you gets tired).

ТЫ НА ЯКОЙ
МОВЕ РАЗМАЎЛЯЕШЬ,
КРАСУЛЯ?? *



BY

ІЗВІНІЦЕ,
АДЭ ЖЫВЕЦЬ
ІВАНОУ? **



BY/RU

Трасянка

Форма смешанное речи, в которой смешиваются и чередуются белорусские и русские слова и структуры. В основном употребляется деревенскими людьми или приезжими из периферии.

Trasyanka

Form of speech in which Belarussian and Russian words and structures are alternated. Mostly used by people from the country or provincials.

* What language do you speak, beauty?

** Excuse me, where lives Ivanov?



Халера

Что-то плохое, используется для выражения негодования.

Halera (Rubbish)

Something bad, used for the expression of resentment

* new tax



Забей

Забить что-то, например гвоздь. Используется, как выражение, которое означает выкинуть из головы, забить на что-либо (действие, случай и т.д.) – забыть, перестать делать.

Zabey

Hammer on something. Slangword for “not paying attention” or “to forget”.



Ляпка

Белорусский способ накуриться: кладешь ляпку на сижку, сижку в бутылку, она варится, а как сварилась — куришь. Очень экономично и рационально.

—

Луарка

Belarusian way to get high. Take a small piece of hash, put it on a cigarette, then into a bottle, wait until it stop smouldering and you are in business. Very economical and rational.



Надхмар'е

Место, что находится над облаками,. Возможно, там живет Бог. Или кто-то другой...

—

Nadhmarje

Place over the clouds. Perhaps it is a place where the God lives. Or someone else...

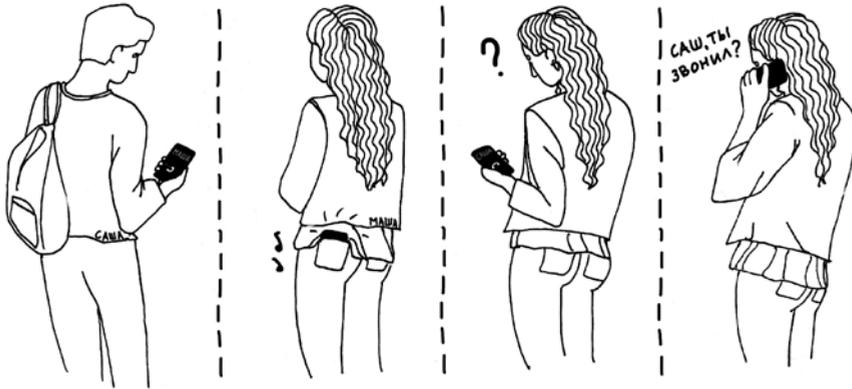


Закатай губу

Когда человек просит слишком о многом или невозможном, о том, чего ему не получить.

Roll up your lip

This is used when a person requests something impossible.



Кинуть глухаря

Позвонить кому-либо на телефон и сбросить звонок после первых гудков, чтобы человек не успел поднять трубку. Так он будет знать, что вы ему звонили и, возможно, перезвонит вам.

Kinut' glukharya

To phone someone and hang up quickly so that the person doesn't have time to answer. This way he'll know you've have called and has a chance to call back. Perfect way to save money.

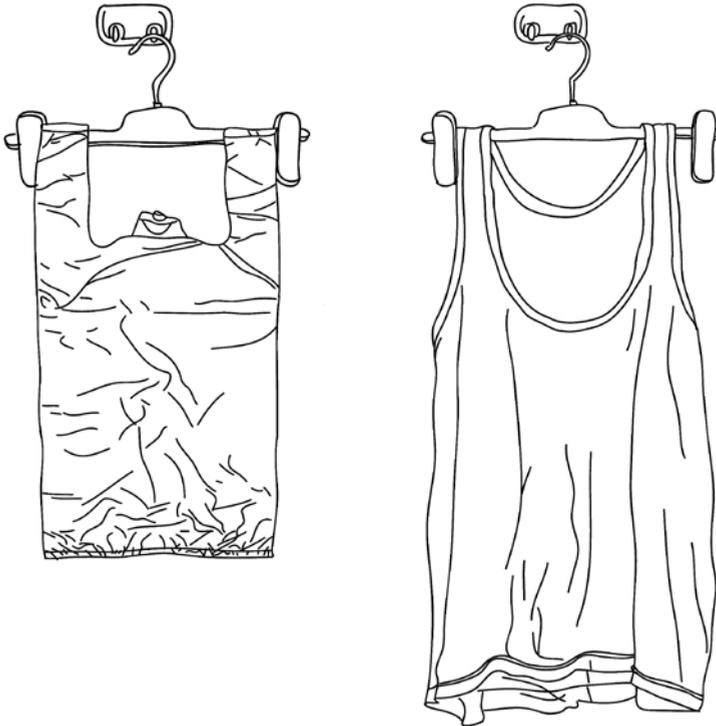


МЫЛО

Жаргонное название электронной почты e-mail.

Мыло (Soap)

Another word for "mail". It also sounds like "soap" in Russian.



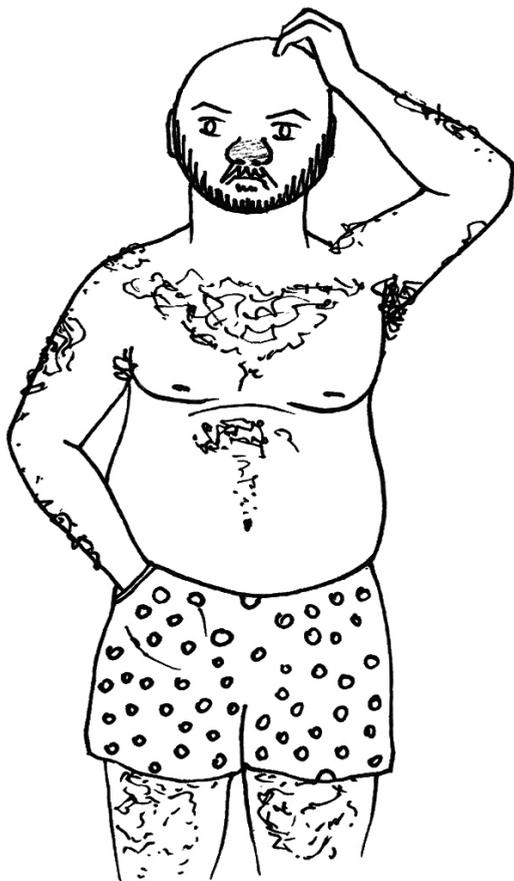
Майка

Название обычного пакета из-за лямок, которые похожи на майку без рукавов.

—

Shirt

Name for “a plastic bag”. The shape of the bag resembles a sleeveless shirt.



Валасня

Повышенная волосатость на человеческом теле.

Valasnia (Hirsuteness)

Too many hair on the male body.

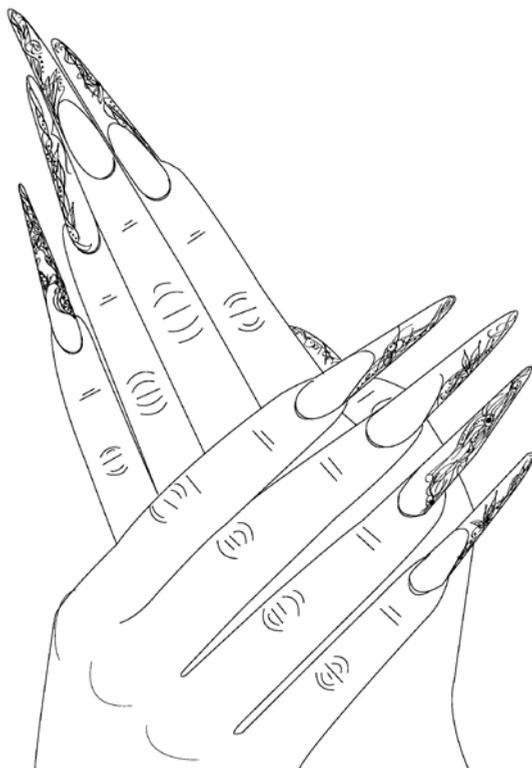


Патлы

Длинные прямые волосы.

Parly (Hair)

Long straight hair.



Каптюры

Очень длинные ногти.

Каптюры (Nails)

Extremely long nails.



Цырлы

Экстремально высокие каблуки. Это свойственные для славянок неуместно высокие каблуки в повседневной жизни, которые выглядят несколько вызывающе и даже агрессивно. Первоначально «ходить на цырлах» означало ходить на цыпочках.

Cirli (Heels)

Used to describe extremely high heels which look a little bit aggressive and provocative. Heels that Slavic women wear everyday life (mostly in villages with bad pavement). The idiom “walk on cirli” meant “to walk on tiptoes”.



Лярва

Название легкодоступной женщины. Отличительные черты белорусской лярвы: леопардовое платье, синяк, сигарета и пузырь. Ты не можешь овладеть лярвой, лярва овладевает тобой.

Lyarva

Name for a woman who can be easily approached. This kind of woman usually wears leopard skin, smokes, has an ugly hairstyle and often has bruises. You can never own a lyarva, but she can own you.

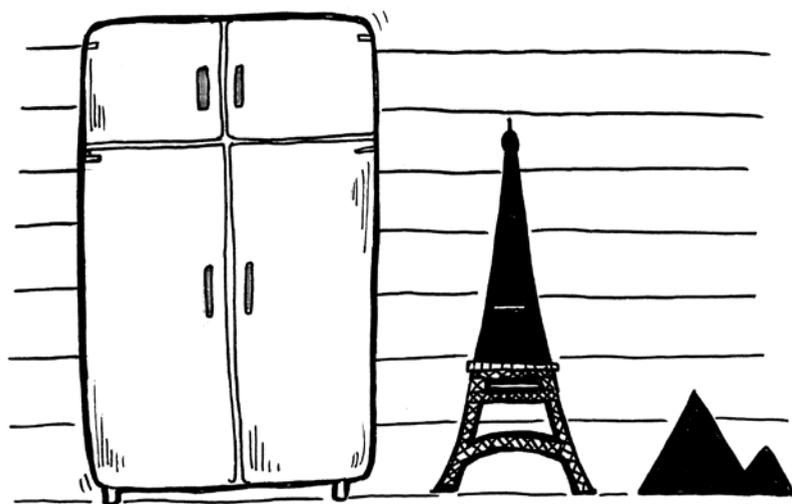


Шикардос

Образованно от слова «шикарно». В России и Беларуси эти понятия отличаются.

Shikardos (Luxury)

This word comes from the Russian word “shikarno” which means “great” or “cool”. In Russia and Belarus the meaning of this word differ.



Бандура

Универсальное слово для определения больших или огромных вещей. Несмотря на свое почти нежное звучание, чаще имеет негативные коннотации. Прим.: «Диван который подарила твоя мама такая бандура!»

Bandura

A common word to describe huge or immense things. Though the word has an almost tender pronunciation it more often has a bad connotations: “The fridge your mother gave us is such a bandura!”



Шнобель

Большой нос, по форме напоминающий белорусскую картошку, может появиться, когда болен или пьян.

Shnobel

Big nose that looks like a potato. Can appear when you are ill or drunk.

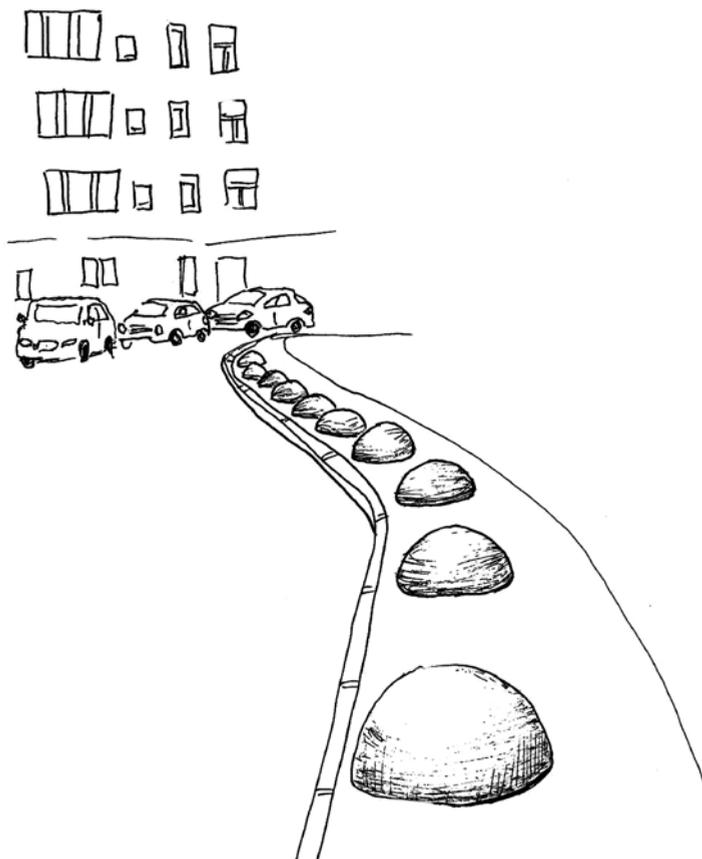


Кукуруза

Так называют дома в районе камаровки (в Минске) из-за схожести по форме с кукурузой.

Kukuruza (Corn)

The name of a series of flats in Minsk. All have a striking resemblance to corn.



Яички

Круглые выступы на тротуарах, которые предотвращают парковку автомобилей. Их можно увидеть в спальных районах города.

Eggs

Round ledges on the sidewalks that prevent cars to park. They can mostly be found in suburban areas.



Стирка, стёрка

Ластик, имеется у любого школьника. Приобрел данное название по исполняемой функции и отсутствию в окружении грамотных людей (какая вам разница, как ваше чадо именуется ластик?).

Stirka, stsiorka

Eraser which every pupil has. The name came from it's function and the lack of literate people.

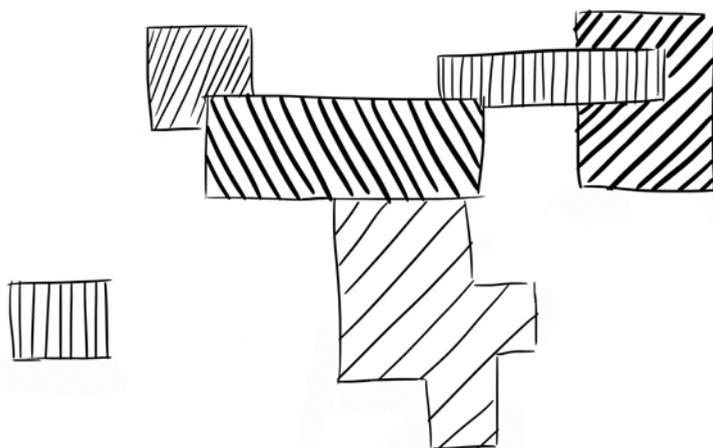


Замазка

Корректор для бумажных носителей, устройство используется для того, чтобы замазать лишние символы или исправить ошибку. Название «замазка» более интуитивно-понятное для школьников, в отличие от заморского слова «корректор».

Zamazka

Corrector fluid which is used to correct mistakes. The name “zamazka” is considered to be more understandable than the foreign word “corrector”.

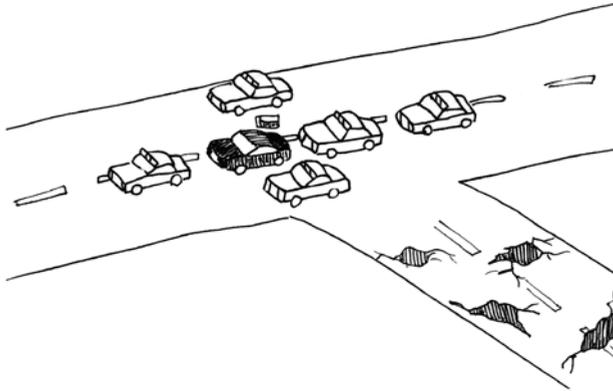


Баффить

Термин, использующийся для определенного метода закрашивания нелегального граффити государственными учреждениями. Особенностью является то, что никто не трудится над подбором цвета краски.

To buff

Term used for a certain method of covering illegal graffiti by the government. Again and again the graffiti is covered up with paint. The square patterns that remain are graffiti in itself. The thing is that nobody who removes the graffiti really cares. They practically always use colours that don't match the background.



Каўдобіны

Ямы на тых дорогах, на которых еще не ездил Бацька.

Kaudobini

Pot holes in all roads that haven't been traveled by the President just yet.

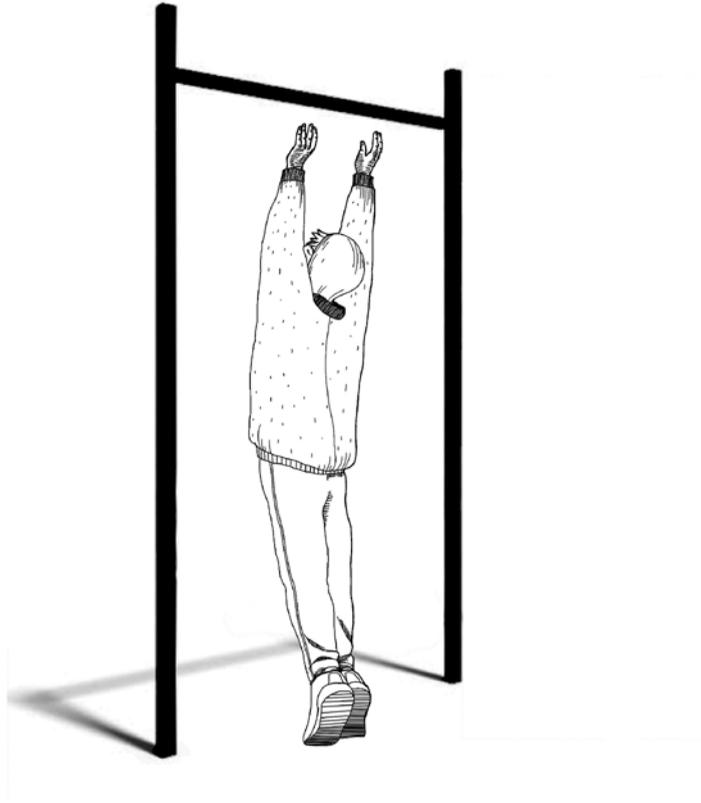


Трошки

В простонародии обозначение небольшого количества или степени. Часто речь идет о степени опьянения.

Troshki

A little bit. Often used to measure a degree of drunkenness.



Слегонца

Чуть-чуть, немного. Как и в случае «шампусика», в белорусской традиции принято все любить и давать всему уменьшительно-ласкательные имена.

Slegontsa

A little bit. Can be combined with words like *shampusik*, *pivasik*, etc.



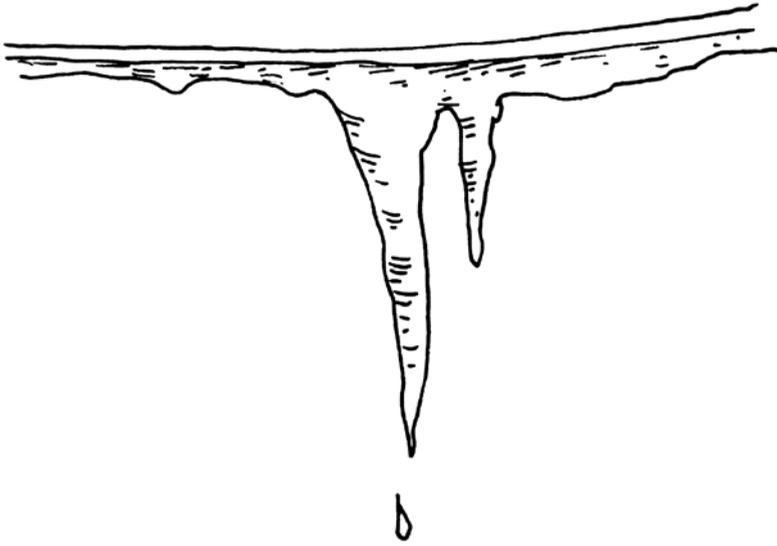
Буська

Прикосновение губами к кому-либо или чему-либо для выражения любви или в знак почтения.

—

Bus'ka (Kiss)

Small kiss that express love or admiration.



Капеж

То самое место, в которое падают капли при капели. Если вам понадобится что-то такое, теперь вы знаете, что в Беларуси у этого есть название.

Капеж

Place where the drops fall during the thaw. If you need to name something like that you will know Belarusians have such a word.

- Автозак / Autozak — 173
 Автолавка / Avtolavka (Autoshop) — 171
 Агрэст / Agrest — 96
 Аист / Aist — 175
 Алоэ / Aloe vera — 123
 Бабка / Babka — 078
 Балакать, трюндец / Balakat (To natter) — 206
 Бандура / Bandura — 222
 Басик/Basik — 165
 Батлейка / Batleyka — 45
 Бацька / Baska — 30
 Бацькаўшчына / Batkaushchyna (Motherland) — 29
 Баффить / To buff — 228
 Беднасць / Bednost (Poverty) — 18
 Бела-Кола / Bela-Cola — 99
 Беларуськалий/Belaruskali — 149
 Белтелерадиокомпания / Belteleradiocompany — 53
 Беляш / Beliash — 80
 Бич / Bich — 19
 Бичпак (Роллтон) / Bichpak (Noodles) — 90
 Боты / Boty — 142
 Бульба / Bulba (Potato) — 77
 Бульбаш / Bulbash — 24
 Бурки и галоши / Burki and galoshi — 143
 Бусел / Busel — 71
 Буська / Bus'ka (Kiss) — 232
 Буханка / Buhanka (A loaf) — 91
 Быдло / Bydlo — 15
 Бырло / Birlo — 192
 Валасня / Valasnia (Hirsuteness) — 216
 Валенки / Valenoks — 138
 Васількі / Vasilki (Cornflowers) — 68
 Вибер / Viber — 50
 Витьба / Vitba — 82
 Вышыванка / Vyshyvanka (Embroidery) — 145
 Вяселка / Viaselka (Rainbow) — 46
 Вятроўкі / Vyatrouki — 135
 Гаишнікі / Gaishniki (Mockup Police) — 22
 Гарэлка “Бульбаш” / Vodka “Bulbash” — 106
 Гулька / Gulka (Sningle) — 111
 ГУМ, ЦУМ / SDS, CDS — 153
 Дар'я Домрачева / Darya Domracheva — 7
 Двойная дверь / Double doors — 126
 Деноминация / Denomination — 39
 День ВДВ / Den VDV (Airbone Force Day) — 60
 Дзяды / Dziady — 61
 Драбязя / Drabiazia (Toddler) — 200
 Драндулет / Drandulet — 176
 Драники / Draniki — 76
 Дружбак/Druzhhbak (friend) — 10
 Дрыш/Drysch (skinny man) — 13
 Дутик / Dutik — 139
 Дыван / Dyvan (A typical Belarusian carpet) — 116
 Евроопт / Euroopt — 152
 Жировка / Zhirovka (Utility bill) — 34
 Жор / Zhor (Gluttony) — 194
 Жэўжык / Zheuzhik — 201
 Забей / Zabey — 209
 Зайчык/ Zaichik (Hear) — 187
 Закатай губу / Rull up your lip — 212
 Закупы / Zakupy — 154
 Замазка / Zamazka — 227
 Запэцкацца / Zapeckatsya (To get dirty) — 197
 Заяда / Zayada (Bully) — 14
 Змагар / Zmagar (Fighter) — 25
 Зубр / Zubr (European bison) — 70
 Закатки / Zakatki (Pickling) — 87
 Кавярня/Кавуарна — 159
 Казюля / Kazyulya — 191
 Кальханка/Kalyhanka — 47
 Каляки-маляки / Kaliaki-maliaki — 199
 Капеж / Kapezh — 233
 Капцюры / Kaptyury (Nails) — 218
 Каўдобіны / Kaudobini — 229
 Квас / Kvas — 104
 Квіточкі / Kvitochki — 38
 Кинуть глухаря / Kinut' glukharya — 213
 Кисель / Kissel — 101
 Кирмаш/Kirmash — 150
 Кишень / Kishen (Pocket) — 144
 Клумбы / Klumby (Flowerbeds) — 59
 Клумка / Klumka — 129
 Кнігарня/Knigarnia (Bookstore) — 157
 Колдуны / Kolduny — 79
 Коленька / Kolenka — 37
 Колонка / Kolonka — 130
 Кондуктор / Conductor — 21
 Конюшина / Koniuslina (Clover) — 69
 Коммунальшчыкі / Kommunalshchiki (Public utility workers) — 23
 Компостеры / Composters — 179
 Комякать / Komyakat' — 198
 Кош, кошик / Lukoshko — 128
 Кошелка / Koshelka — 20
 Крамбамбуля / Krambambulia — 107
 Кукуруза / Kukuruza (Corn) — 224
 Кулек / Kulek (Cone) — 95
 Купляйце беларускае / Buy belarussian goods — 40
 Куфар/Kufar — 48
 Кэ́хэбэ / KGB — 32
 Лапти/Lapti (Bast Shoe) — 134
 Ларек/Larek (Kiosk) — 156
 Лахась / Lahat (Laugh / heehaw) — 202
 Лежачий полицейский / Lying policemen — 177
 Лифчик / Lifchik — 146
 Лузгаць / Luzgat' — 195
 Лука / Luka — 189

- Лыба / Lyba (Smile) — 203
 Лявра / Lyavra — 220
 Ляпка / Lyapka — 210
 Лясик / Liasik (Bicycle) — 181
 Лыч / Lych (Like a human face) — 190
 Майка / Shirt — 215
 Майстар / Maistar (Craftsman) — 8
 Маланка / Malanka (Lightning) — 72
 Маршрутка / Marshrutka (Taxi Van) — 184
 Милавица / Milavitsa — 168
 Милицейский трактор / Police tractor — 172
 Мова нанова / Mova nanova — 158
 Мыло / Mylo Soap — 214
 Надхмар'е / Nadhmarje — 211
 Накидки / Nakidki — 121
 Налог на тунеядство / Tax on parasitism — 35
 Новинки / Novinki — 167
 Одежда из Европы / Clothes from Europe — 155
 ОМОН / OMON — 26
 Официальные символы / Official symbols — 36
 Пагоня/Pogonia(Chase) — 33
 Падабайка / Padabaika (Like) — 51
 Падик / Padik(Porch) — 162
 Падстолье / Padstolle — 119
 Пакет с пакетами / Plastic bag with bags — 112
 Па пяццот доллараў / \$500 to each — 31
 Парад/Parade — 41
 Патлы / Parly (Hair) — 217
 Песняры / Pesniary — 54
 Петли / Loops — 178
 Пивасик / Pivasik (Beer) — 105
 Плафон / Plafond — 122
 Покуць / Pokuts — 120
 Полендвица / Polendvitsa — 89
 Половик / Polovik (Doormat) — 117
 Прысмакі / Prismaki — 84
 Пульт в пакете / Remote control in a plastic bag — 113
 Рюмочная / Rumochnaya — 161
 Рязенка / Ryazhenka — 100
 Самогонка / Samogonka — 108
 Санки / Sanki (Sleigh) — 180
 Свінаваты / Svinavaty(Swinish) — 16
 Струщенка / Sguschenka (Condensed milk) — 85
 Ситидог / Citydog — 49
 Солодуха / Soloduha — 55
 Славянский базар/Slavic market — 63
 Соломенные сувениры/Straw souvenirs — 64
 Слегонца / Slegontsa — 231
 Следки / Sledki — 140
 Смаженка / Smazhenka — 81
 Сменка / Smenka — 137
 Срач / Srach (A mess) — 196
 Ссобойка / Ssoboyka — 93
 Стирка, стёрка / Stirka, stsiorka (Eraser) — 226
 Стол-книжка / Table-book — 118
 Стрелки чеснока / Garlic stems — 86
 Субботник / Subbotnik — 62
 Суперлото / Superloto — 52
 Счастливая цифра / A lucky numbers — 94
 Талкан, толчок/Standing toilets — 166
 Тамбур / Tambur (Hallway) — 124
 Танчики / Tanchiki(Small tanks) — 56
 Трасянка / Trasyanka — 207
 Треники / Treniki — 136
 Трошки / Troshki — 230
 Туняедец / Parasit — 9
 Услончик / Uslonchik — 125
 Хабза, хабзай / Habza(Vocationl school) — 163
 Хавчик / Havchik — 193
 Халадзец / Haladzets (Meat Jelly) — 88
 Халера / Halera (Rubbish) — 208
 Хлусня / Hlusia (Falsehood) — 205
 Хлопец / Hlopec (Young man) — 12
 Хоккей / Hockey — 42
 Холодник / Holodnik (Cold borscht soup) — 75
 Хутка Смачна / Hutka Smachna — 92
 Цветочница из старых шин / Landscape art — 114
 Центральный/Centralny — 160
 Цирк на дроге — 204
 Цукерка / Zukerka (Candy) — 83
 Цырлы / Cirli (Heels) — 219
 Чай з малинавым варэннем / A tee with raspberry jam — 188
 Чайный гриб / Tea mushroom — 103
 Чепела/Chepela — 17
 Чифирь / Chifir' — 102
 Чыгунка / Chigunka (Railway) — 182
 Шалаш/Shalash — 164
 Шикардос / Shikardos (Luxury) — 221
 Шкарпэтка / Shkarpetka (Sock) — 141
 Школьный базар/Bazar(School market) — 151
 Школяр/Shkolyar(schoolchild) — 11
 Шмотка/Shmotka — 133
 Шпакоўнік (скворечник) / Shpakounik (Birdhouse) — 115
 Шуфлядка / Shuliatka (Pull-out shelf) — 127
 Шнобель / Shnobel — 223
 Электрон / Elektron (Electric train) — 183
 Яички / Eggs — 22

FATHERLAND

A Belarusian Encyclopedia

This small encyclopedia was developed during two workshops in March 2016 and March 2017 at the European Humanities University in Vilnius. Third and Second year students researched “their Belarusian linguistic sense of place” together with visiting lecturer Peter Zuiderwijk of Collective Works.

БАЦЬКАЎШЧЫНА

Беларуская Энцыклапедыя

Данная маленькая энциклопедия является результатом исследования, проведенного студентами третьего курса в рамках мастер-класса, проведенного Питером Цуйдервийком в марте 2016 и 2017 на базе Европейского Гуманитарного Университета (Вильнюс). В течение недели студенты изучали филологические особенности, отражающие атмосферу Беларуси.

Следующие студенты принимали участие в создании энциклопедии:

[Redacted text block]

[Redacted text block]

The following students contributed to this publication:

[Redacted text block]

[Redacted text block]

